

ALONG THE FRONTIERS

TRANSFERENCIAS E INTERCAMBIOS EN LAS FRONTERAS

María del Castillo García Romero
José Ramón Barros Caneda
(coords. y eds.)



Universidad
de Cádiz

Grupo de Investigación HUM-726
Ciudad, Imagen y Patrimonio

TRANSFERENCIAS E INTERCAMBIOS EN LAS FRONTERAS

ALONG THE FRONTIERS

María del Castillo García Romero
José Ramón Barros Caneda
(coords. y eds.)

Comité científico

Alberto Gullón Abao, Universidad de Cádiz (España)
Alejandro Jaquero Esparcia, Universidad de Extremadura (España)
Anne Thevenet, Euro-Institut (Francia-Alemania)
Catarina Almeida Marado, Universidade do Algarve (Portugal)
Claudia Andreoli Muniz, Centro Universitário Armando Alvares
Penteado (Brasil)
Diana Arauz Mercado, Universidad Autónoma de Zacatecas
(México)
Guadalupe Romero Sánchez, Universidad de Granada (España)
José Francisco Román Gutiérrez, Universidad Autónoma de
Zacatecas (México)
Lorena Sancho Querol, Universidade de Coimbra (Portugal)
María Isabel Morales Sánchez, Universidad de Cádiz (España)
María Mercedes Fernández Martín, Universidad de Sevilla (España)
Pablo J. Pomar Rodil, Universidad de Cádiz (España)
Pedro Albuquerque, Universidad de Sevilla (España)
Rafael Vélez Núñez, Universidad de Cádiz (España)
Silvia Ferreira, Universidade Nova de Lisboa (Portugal)
Tiago Viúla de Faria, Universidade Nova de Lisboa (Portugal)

Edición

Laboratorio de Patrimonio del Instituto de Investigación en
Estudios del Mundo Hispánico (In-EMHis).

<https://laboratoriopatrimonio.uca.es/>

Grupo de Investigación HUM-726 Ciudad, Imagen y Patrimonio

© María del Castillo García Romero y José Ramón Barros Caneda
(coords. y eds.), 2026

© El resto de autores, 2026

© Maquetación e imagen de cubierta: de los eds.

Colaboran

Departamento de Historia Moderna, Contemporánea, de América y
del Arte

Proyecto PID2021-126850NB-I00 “Connexa mundi. Desarrollo y
articulación de nodos de comunicación global: el litoral gaditano y
sus proyecciones (c. 1680-1830)”

Aula Universitaria del Estrecho. Vicerrectorado Campus Bahía de
Algeciras

Proyecto GIB “La construcción gráfica del espacio en Gibraltar y su
entorno”

Grupo de Investigación UCA-PAIDI HUM-726: Ciudad, Imagen y
Patrimonio

CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN

PATRIMONIO EN LA FRONTERA: NUEVAS ESTRATEGIAS DE GESTIÓN, DIFUSIÓN E IDENTIDAD EN GIBRALTAR

I. TRANSFERENCIAS E IDENTIDADES EN LAS FRONTERAS

DEL GRAN IDEAL A LA GRAN CATÁSTROFE: IDENTIDADES Y FRONTERAS EN EL INTERCAMBIO GRECO-TURCO DE 1923

TOPOGRAFÍA DE UNA FRONTERA: LA MIGRACIÓN COMO POSIBILIDAD

UN TÚNEL PARA UNIR DOS CONTINENTES

II. LAS FRONTERAS NARRADAS

LA INTRAHISTORIA EN LA NARRATIVA DE M.G. SANCHEZ

CUANDO LA FRONTERA ERES TÚ: LO QUE LA FILOSOFÍA Y VIDA DE SANTAYANA EXPLICAN SOBRE LA IDENTIDAD DE LAS FRONTERAS

LA FRONTERA COMO MEMBRANA EN “LA CIUDAD Y LA CIUDAD” DE CHINA MIÉVILLE: UNA REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

GEOPOÉTICAS FRONTERIZAS EN ELÍAS CAUREY, ELIO ORTIZ Y ELVIRA ESPEJO

LA TIRANÍA HERMENÉUTICA EN LAS TRANSFERENCIAS CULTURALES DEL MEDITERRÁNEO: LA FRONTERA COMO TERCER ESPACIO Y LA DIFERENCIA COMO ORIGEN DE LA COMUNICACIÓN ENTRE MARRUECOS Y ESPAÑA

III. OBJETOS CULTURALES EN TRÁNSITO

LA BARRERA ACUÁTICA, ¿UNA FRONTERA EN LA CONSTRUCCIÓN HISTÓRICA DE LAS ESTRUCTURAS ESTATALES?

EL TESTIMONIO DEL ALBUM DE VILLARD DE HONNECOURT SOBRE EL MONASTERIO DE BATALHA (1388-1446)

AGUSTÍN MARÍA LERATE: PARADIGMA DE TRANSFERENCIAS E

INTERCAMBIOS EN LAS FRONTERAS. APORTACIONES A LA BIOGRAFÍA DE UN PIONERO EN LA INDUSTRIA NACIONAL Y SU CONTRIBUCIÓN AL FEMENINO MUNDO DEL ARPA ESPAÑOLA

EL ÓRGANO DEL TEMPLO SAN FELIPE NERI EN PASTO: UN INSTRUMENTO BELGA Y SU ACCIDENTADO VIAJE A COLOMBIA A COMIENZOS DEL XX

REDIBUJAR LOS LÍMITES: ARTISTAS CUBANOS FUERA DE CUBA

CONSTRUYENDO PUENTES A TRAVÉS DE LA DIPLOMACIA CULTURAL: UN DIÁLOGO INTERCULTURAL ENTRE LA BIENAL DE VENECIA Y LA DOCUMENTA (1989–2019)

IV. MUJERES EN LAS FRONTERAS

PRESENCIA Y REPRESENTACIÓN. MUJERES EN LA CULTURA GIBALTAREÑA (SS. XVIII-XIX)

TERESA ENRÍQUEZ Y LA CONSOLIDACIÓN Y PRIMERA EXPANSIÓN DE LA ORDEN DE LA INMACULADA CONCEPCIÓN

ARTISTAS PORTUGUESAS, ESPAÑOLAS E ITALIANAS. ABRIENDO LAS FRONTERAS PICTÓRICAS DEL SIGLO XVII

VIAJERAS EUROPEAS Y NORTEAMERICANAS: DESDE EL TÓPICO A LA FASCINACIÓN

CARTOGRAFÍAS DEL EXILIO: TRANSFERENCIAS VISUALES EN LAS PRÁCTICAS DE EMILY JACIR Y TANIA BRUGUERA

INTRODUCCIÓN

Los dos congresos celebrados en 2023 y 2024 bajo el título *Along the frontiers* han permitido ir trazando un complejo mapa reflexivo sobre territorios fronterizos físicos y mentales caracterizados por su inestabilidad como un valor primordial generador de productos culturales de muy diferente índole y naturaleza.

Si siguiendo a Chantal Mouffe, que relee a Derrida, entendemos que los interiores se construyen en torno a los “exteriores constitutivos”, las fronteras son una muestra notable y valiosa para analizar esos exteriores constitutivos dispuestos frontalmente a un lado y otro de un espacio en sí mismo denominado frontera. Así, con esta perspectiva, en el primer congreso se trabajó sobre la representación y la resignificación de la imagen de la frontera trazada en el tiempo histórico, tomando como referencia el Círculo del Estrecho como nodo de comunicación. Por su parte, en el segundo se analizó la autonomía de la propia frontera: cómo esta se va generando y proyectando como un espacio definido que concibe productos determinados y diferentes a esos territorios constitutivos.

Continuando con la idea de profundizar en los significados adquiridos e incorporados al territorio, en esta tercera edición, celebrada en 2025, propusimos trabajar sobre las transferencias, sobre cómo en el territorio específico de la frontera se asientan formas desplazadas de la otra cultura, del exterior. Si valoramos el prefijo “trans” y el verbo “fero”, ambos implican movimiento, cambio de posición, llevar al “otro lado de” y esta es justamente la idea que barajamos para esta edición.

La presencia en la frontera, en el territorio específico de Gibraltar, tomado como espacio fronterizo entre España y Reino Unido, es un ejemplo paradigmático de esta cuestión. Ambos presentan tradiciones culturales diferentes generadoras de bienes y objetos que desplazan de manera consciente/inconsciente a ese territorio fronterizo —una cuestión, pensamos, analizable en cualquier otro de la misma naturaleza— como muestra de su intencionalidad política, configurando un estrato más en la definición cultural y política de la propia frontera. Por tanto, hablamos de una idea de transferencia ya no sincrética, ni autónoma, sino puramente transferida, probablemente como un hecho político. En este mismo sentido lo hacemos extensivo, por cuanto se trata de analizar el hecho cultural generado, a todas las fronteras, a todos los espacios que cohabitan de una manera u otra con otros espacios y cuyos interiores se han desarrollado y crecido con los exteriores limítrofes.

Pero no sólo sería sobre esta presencia en el territorio fronterizo de objetos culturales de los “exteriores”, este congreso trata también de observar y analizar cómo se producen los diversos flujos culturales que se dan de forma tanto material como potencial entre los propios territorios limítrofes. Es decir, constatar los vínculos, redes y sinergias existentes entre objetos culturales: cómo a ambos lados, en ambos territorios configurados de manera diferente, se genera, se transfiere la imagen del opuesto. Toda esta problemática propuesta nos permite aproximarnos a la frontera como una membrana osmótica, de carácter filtrante, no sólo generadora y receptora, sino también distribuidora de formas e intenciones culturales que, al igual que en los procesos biológicos, permite la circulación oscilante, los intercambios y las correlaciones, al modo

de una cadena de transmisión donde, desde distintas partes, estas se proyectan de forma bien práctica y/o ideológica, siempre de manera diferencial e influyente sobre el todo resultante: la frontera.

En esta línea, el texto que se presenta permite trasladar una breve semblanza de las contribuciones que se presentaron en dicho Congreso, con la idea de que estas sirvan como punto de referencia para futuros trabajos, líneas de investigación y reflexiones. Sobre diversos ámbitos territoriales, donde entran en escena los medios marítimos, terrestres, geográficos, climáticos, humanos, etc., disertaron cerca de una treintena de profesionales, procedentes de tres continentes y vinculados a instituciones tanto académicas como culturales, de muy diversa índole. Como panorámica de las sesiones se puso de manifiesto la relevancia, no solo del hecho fronterizo, sino también de su poliédrica representación, todo lo cual resulta crucial para poner de manifiesto el propio carácter transitorio de la frontera y sus objetos culturales vinculados, cuando estos se manifiestan como espacio y como evocación simbólica, tanto histórica como contemporánea. Esta, la frontera, se asienta como punto de encuentro, como nodo y como nudo donde se unen culturas, lenguas, manifestaciones artísticas, situaciones sociales, experiencias políticas, todos los cuales son escenarios múltiples de la existencia de la frontera que habita en ellos, y que ellos mismos también habitan, en este último caso, a modo de contorno dentro del cual desarrollar todo tipo de movimientos y actividades.

Las vías de comunicación a las que permiten abrirnos los textos que a continuación se compilan, son en sí mismo procesos de transferencia que planteamos se concretan en, por un lado, la

exploración de significaciones que articulan el espacio fronterizo y los limes que lo franquean y flanquean; las situaciones que dan lugar a las diversas presencias culturales que caracterizan este espacio limítrofe; así como las nuevas narrativas y discursos que, de forma permanente, (re)definen la pluralidad de lecturas de la frontera en su deslizamiento histórico, y nos permiten lanzar nuevas reflexiones sobre el territorio como delimitador y a su vez, dinamizador de estos borders.

En base a estas cuestiones, el desarrollo de las intervenciones aúna la valoración de los territorios, físicos y mentales, de las fronteras como espacios políticos permanentemente, pensamientos, creaciones, imágenes e imaginarios que actúan como cadena de transmisión de la identidad, La frontera como lugar de (re)conocimiento, que nos permite aproximarnos a estos territorios pendientes desde la historia, la historia del arte, de la música, de las imágenes, la filosofía, la arquitectura, las artes plásticas o la literatura.

Así, este tercer congreso, materializado en el presente volumen, se consolida como foro de referencia en la discusión y difusión científica anual, que esperamos siga aportando, gracias al apoyo fundamental de diversas instituciones nuevas reflexiones al respecto.

Nuestra gratitud a todos los agentes que han hecho posible el encuentro, ponentes, comunicantes, secretaría técnica, comité científico y patrocinadores, muy especialmente al Instituto de Investigación en Estudios del Mundo Hispánico, al Aula Universitaria del Estrecho, al Departamento de Historia Moderna, Contemporánea, de América y del Arte y al Proyecto PID Connexa Mundi.

Los editores

María del Castillo García Romero
José Ramón Barros Caneda

PATRIMONIO EN LA FRONTERA: NUEVAS ESTRATEGIAS DE GESTIÓN, DIFUSIÓN E IDENTIDAD EN GIBRALTAR

Heritage on the Frontier: New Strategies for
Management, Dissemination, and Identity in
Gibraltar

Dominic López

Ministerio de Patrimonio de Gibraltar – Responsable de
Patrimonio, Arqueólogo del Gobierno

Palabras clave

Patrimonio, Identidad, Educación, Frontera, Gibraltar

Resumen

La intervención propone una reflexión sobre el papel del patrimonio en Gibraltar no como simple herencia cultural o atractivo turístico, sino como herramienta de soberanía cultural en un territorio históricamente fronterizo. Se argumenta que Gibraltar ha sido históricamente narrado desde fuera, siendo representado como una anomalía geopolítica. En contraposición, se expone que la identidad gibraltareña surge desde abajo, desde la mezcla humana y la experiencia vivida, no como construcción colonial.

A través del análisis de las políticas patrimoniales implementadas desde 2018 –con la aprobación de la Heritage and Antiquities Act– se demuestra cómo Gibraltar ha pasado de una fase de indefensión legal a una estrategia consolidada de protección, interpretación y afirmación identitaria. Se presentan tres estudios de caso: los paneles interpretativos, los memoriales históricos y el proyecto de nombres de calles, todos ellos orientados a reconstruir la memoria histórica desde una perspectiva local, accesible y educativa.

Se plantea que el patrimonio en Gibraltar cumple tres funciones fundamentales: proteger bienes materiales e inmateriales, educar

fuera del sistema formal y reforzar la cohesión cultural. Esta política patrimonial no busca imponer una visión única, sino devolver a la ciudadanía el derecho a reconocerse en su propia historia.

Keywords

Heritage, Identity, Education, Frontier, Gibraltar

Abstract

This presentation examines the role of heritage in Gibraltar not as historical décor or a touristic asset, but as a tool of cultural sovereignty in a deeply historic frontier territory. It challenges conventional external narratives that depict Gibraltar as a geopolitical anomaly and instead asserts that its identity has emerged from lived experience, everyday interaction, and community memory—not from colonial engineering.

The paper outlines the recent evolution of Gibraltar's heritage framework, focusing on the transformation initiated by the 2018 Heritage and Antiquities Act, which laid the groundwork for legal, archaeological, and cultural protection. Through three case studies—the Interpretation Panels project, the Memorials project, and the Street Names project—it highlights how heritage has been mobilized to reconnect citizens with their past and to counteract a long-standing educational and linguistic vacuum.

In Gibraltar, heritage fulfils three key functions: safeguarding both tangible and intangible culture, serving as an informal educational system, and reinforcing cultural pride. Far from being ornamental, the heritage policy in Gibraltar is a vehicle for collective memory, public identity, and social cohesion. It embodies a strategic cultural turn where historical justice and self-representation are central to urban and political development.



Figura. Imagen representativa del proyecto para la difusión del patrimonio gibraltareño en alusión en su memoria histórica. Imagen del autor



TRANSFERENCIAS E IDENTIDADES EN LAS FRONTERAS

DEL GRAN IDEAL A LA GRAN CATÁSTROFE: IDENTIDADES Y FRONTERAS EN EL INTERCAMBIO GRECO-TURCO DE 1923

From the Great Idea to the Great Catastrophe: Identities and Borders in the 1923 Greco-Turkish Population Exchange

F. Javier Ortolá Salas

Profesor Titular del Departamento de Filología,
Universidad de Cádiz

ORCID: 0000-0002-0994-2104

Palabras clave

Espacio greco-turco, Estados-nación y fronteras, Minorías y desplazamientos forzosos, Intercambio de poblaciones greco-turco, Memoria de los refugiados

Resumen

El artículo examina la transformación de las identidades colectivas y de los regímenes de frontera en el espacio greco-turco desde la formulación de la *Megáli Idéa* (el Gran Ideal) en 1844 hasta el intercambio obligatorio de poblaciones consagrado en el Tratado de Lausana (1923). Partiendo del discurso de Ioannis Coletis ante la Asamblea griega, que distingue entre el limitado “Reino de Grecia” y la más amplia “nación helénica” dispersa en el Imperio otomano, el trabajo reconstruye el paso de un orden imperial confesional, articulado en torno al sistema de *Millets*, a un mapa de Estados-nación que buscan homogeneizar demográficamente sus territorios. Se describe el funcionamiento del *Millet* como arquitectura de convivencia jerárquica pero porosa, donde comunidades de distinta confesión compartían espacios urbanos, prácticas culturales y redes económicas, pese a las asimetrías legales que pesaban sobre los no musulmanes.

A continuación, se analiza cómo, desde finales del siglo XVIII y especialmente durante el XIX, la Ilustración, los nacionalismos balcánicos, la escolarización moderna y las reformas imperiales desplazaron la pertenencia confesional hacia identidades nacionales territorializadas, convirtiendo antiguas líneas de contacto en fronteras políticas crecientemente excluyentes. El artículo recorre después las principales etapas de expansión territorial griega, desde la independencia y el primer éxodo de musulmanes (*muhacir*) hasta las anexiones de fines del XIX y comienzos del XX, mostrando cómo el Gran Ideal se institucionaliza como programa de Estado y cómo cada rectificación de fronteras implica nuevas oleadas de desplazamientos y violencia contra minorías percibidas como aliadas del enemigo. Este proceso alcanza su paroxismo en la campaña de Asia Menor (1919–1922), cuando la ocupación griega de Esmirna, amparada por el Tratado de Sèvres, se enfrenta a la emergencia del nacionalismo de Kemal Atatürk. La derrota griega y el Gran Incendio de Esmirna desembocan en lo que la memoria helénica denomina “Gran Catástrofe”, mientras que la narrativa turca celebra la “Gran Victoria”.

El núcleo del estudio se centra luego en Lausana y en el intercambio greco-turco de 1923, considerado el primer desplazamiento masivo de población jurídicamente organizado en Europa sobre bases religiosas, que convierte la frontera en un auténtico “muro demográfico”. Finalmente, mediante el análisis de obras literarias y

estudios etnográficos, se exploran las huellas del intercambio en la memoria social: barrios de refugiados, identidades heredadas y la experiencia de los refugiados greco-ortodoxos y de los *mübadil* musulmanes como “dos veces extranjeros”.

Keywords

Greco-Turkish space; Nation-states and borders; Minorities and forced displacement; Greco-Turkish population exchange; Refugee memory

Abstract

The article examines the transformation of collective identities and border regimes in the Greco-Turkish space from the formulation of the *Megáli Idea* (the Great Idea) in 1844 to the compulsory population exchange enshrined in the Treaty of Lausanne (1923). Starting from Ioannis Coletis’s speech before the Greek Assembly, which draws a distinction between the limited “Kingdom of Greece” and the broader “Hellenic nation” dispersed throughout the Ottoman Empire, the article reconstructs the shift from a confessional imperial order, articulated around the millet system, to a map of nation-states seeking to achieve demographic homogenisation within their territories. It describes the functioning of the millet as an architecture of hierarchical yet porous coexistence, in which communities of

different faiths shared urban spaces, cultural practices and economic networks, despite the legal asymmetries weighing upon non-Muslims.

It then analyses how, from the late eighteenth century and especially during the nineteenth, the Enlightenment, Balkan nationalisms, modern schooling and imperial reforms shifted confessional belonging towards territorialised national identities, turning former lines of contact into increasingly exclusionary political borders. The article goes on to trace the main stages of Greek territorial expansion—from independence and the first exodus of Muslims (*muhacir*) to the annexations of the late nineteenth and early twentieth centuries—showing how the Great Idea became institutionalised as a state programme and how each redrawing of borders entailed new waves of displacement and violence against minorities perceived as allies of the enemy. This process reaches its culmination in the Asia Minor campaign (1919–1922), when the Greek occupation of Smyrna, under the aegis of the Treaty of Sèvres, collides with the emergence of Kemal Atatürk’s nationalism. Greek defeat and the Great Fire of Smyrna culminate in what Greek memory terms the “Great Catastrophe”, while Turkish narratives celebrate the “Great Victory” and the “liberation” of the city.

The core of the study then focuses on Lausanne and the Greco-Turkish exchange of 1923, regarded as the first legally organised

mass population displacement in Europe on religious grounds, which turned the border into a veritable “demographic wall”. Finally, through the analysis of literary works and ethnographic studies (Didó Sotiríu, Elías Venezis, Bruce Clark, Renée Hirschon), the article explores the traces of the exchange in social memory: refugee neighbourhoods, inherited identities, musical traditions and languages that preserve a shared past, as well as the experience of Greek Orthodox refugees and *mübadil* Muslims as “twice strangers”.



Figura. Caravana de refugiados griegos (1923)

TOPOGRAFÍA DE UNA FRONTERA: LA MIGRACIÓN COMO POSIBILIDAD

Topography of a border: migration as a possibility

Sandra Olivero Guidobono

Universidad de Sevilla

ORCID: 0000-0003-3332-4274

Magdalena González Almada

CIFyH-CONICET, Universidad Nacional de Córdoba,
Argentina

ORCID: 0000-0001-9380-040X

Romina Grana

CIFyH, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

ORCID: 0000-0002-9147-9381

Palabras clave

Frontera, migración, mujeres migrantes, inclusión

Resumen

¿Qué es la frontera? ¿Por qué pensar el fenómeno de la migración nos conduce a reflexionar en términos fronterizos? ¿Cómo se habla de la frontera? La ponencia que presentamos se inscribe en el marco del proyecto de investigación “Ser mujer, migrante e iberoamericana: miradas propuestas y acciones hacia la inclusión y la igualdad” (Instituto de las Mujeres, España) que está coordinado por la Dra. Sandra Olivero Guidobono.

Pensar en la frontera como un mero espacio geográfico impide comprender otros elementos identitarios que confluyen en la noción de fronterizo, en términos culturales, ideológicos, lingüísticos, sociales, etc. No se trata sólo de visualizar la marginalidad y la segregación de sectores y actores sociales implicados en los espacios de frontera, sino de concientizar a la sociedad civil de los roles que podemos interpretar en esos procesos de exclusión y racismo. Ser víctimas de conductas segregacionistas o actuar discriminando a determinados colectivos por su origen, ideología, sexo o condición socioeconómica no exime de responsabilidad a la ciudadanía ni a los gobiernos.

La frontera se define, entonces, como un espacio de heterogeneidad, flexibilidad y permeabilidad. La diversidad debe ser entendida como espacio de diálogo, instrumento para crear puentes de conexión, jamás como fronteras de marginalidad, exclusión y vulnerabilidad. Queremos, por tanto, plantear un problema complejo que responde a una multiplicidad de causas y de soluciones posibles, que necesita de la interconexión entre mundo académico y comunidad para abordarlo, comprenderlo y establecer canales de decodificación. Nos interesa trabajar en la identificación de la realidad que construyen los propios procesos migratorios, sus dificultades, las estrategias de resiliencia y de supervivencia que crea, sus propósitos y sus resultados para comprender la migración como un proceso de cambio tanto en las sociedades emisoras como en las receptoras. En este sentido, nos interesa particularmente enunciar la diversidad como un valor añadido de riqueza cultural y social que ponga en valor las diversidades culturales. Y distinguir, finalmente, los mecanismos de exclusión, segmentación y discriminación –en términos históricos, antropológicos, lingüísticos, jurídicos y sociales– para construir realidades más inclusivas. Para este estudio reflexionaremos en torno a una serie de experiencias narradas por mujeres migrantes latinoamericanas residentes en Sevilla.

Keywords

Border, migration, migrant women, inclusion

Abstract

What is the border? Why does thinking about the phenomenon of migration lead us to reflect in terms of borders? How do we talk about the border? This presentation is part of the research project “Being a woman, a migrant, and an Ibero-American: perspectives, proposals, and actions toward inclusion and equality” (Instituto de las Mujeres, Spain) and is coordinated by Dra. Sandra Olivero Guidobono.

Thinking of the border as a mere geographical space prevents us from understanding other elements of identity that converge in the notion of border, in cultural, ideological, linguistic, social, and other terms. It is not only a matter of visualizing the marginalization and segregation of social sectors and actors involved in border areas, but also of raising awareness among civil society of the roles we can play in these processes of exclusion and racism. Being victims of segregationist behavior or discriminating against certain groups because of their origin, ideology, sex, or socioeconomic status does not exempt citizens or governments from responsibility.

The border is therefore defined as a space of heterogeneity, flexibility, and permeability. Diversity must be understood as a space for dialogue, an instrument for building bridges of connection, never as borders of marginalization, exclusion, and vulnerability. We therefore wish to raise a complex issue that has multiple causes and possible solutions, and which requires interconnection between the academic world and the community in order to address it, understand it, and establish channels for decoding it. We are interested in working to identify the reality constructed by the migratory processes themselves, their difficulties, the strategies of resilience and survival they create, their purposes, and their results in order to understand migration as a process of change in both sending and receiving societies. In this sense, we are particularly interested in stating diversity as an added value of cultural and social wealth that highlights cultural diversities. And finally, we seek to distinguish the mechanisms of exclusion, segmentation, and discrimination—in historical, anthropological, linguistic, legal, and social terms—in order to build more inclusive realities. For this study, we will reflect on a series of experiences narrated by Latin American migrant women living in Seville.



Figura. Sin título. Serie Archipiélagos. Collage. Autora: Micaela van Muylem

UN TÚNEL PARA UNIR DOS CONTINENTES

A TUNNEL TO CONNECT TWO CONTINENTS

Gumersinda Blázquez Galán

Universidad de Sevilla

ORCID: 0009-0005-4732-9713

Palabras Clave

Proyecto, Túnel, Gibraltar

Resumen

La Comunicación presentada al III Congreso Along the Frontiers, trata sobre la historia de los diversos intentos por salvar la distancia entre Europa y África y la posibilidad real de la construcción próximamente del Túnel que culminaría ese antiguo objetivo.

El estrecho de Gibraltar, desde su formación, ha constituido una frontera natural entre Europa y África, que ha separado pueblos y, en otras ocasiones, ha servido de vía de invasión, migración o intercambio cultural.

Desde mitad del siglo XIX, con el desarrollo de la ingeniería, alentada por los descubrimientos de nuevos materiales, el desarrollo del capitalismo y la colonización de África, una serie de proyectos se sucedieron en el intento de establecer una vía de unión entre ambos continentes (túneles, puentes o tubos sumergidos), siendo los máximos impulsores de la idea de un túnel, Carlos Ibáñez de Ibero y Pedro de Jenevois. También se crearon Comisiones de investigación que avanzaron en el mejor conocimiento de la zona en el campo de la geología, batimetría, meteorología, sismología, etc.

Una época de máximo interés fue la de finales de los años 20 y principios de los 30 del pasado siglo cuando ya se había pacificado la zona del Protectorado español en Marruecos, y, a pesar de lo convulsos acontecimientos políticos, la idea se veía como posible. Sin embargo, la guerra civil puso fin a las investigaciones. Durante la etapa franquista, el país estaba en crisis económica y aislamiento internacional por lo que los avances fueron nulos, más allá de la publicación de algún libro y alguna conferencia o proyecto mejorado. Además, los principales impulsores de la idea murieron sin ver fructificados sus esfuerzos. No fue hasta los años 80, ya asentada la democracia, cuando se retomaron las investigaciones impulsadas por los acuerdos hispano-marroquíes y la creación de sociedades estatales que canalizaron dichas investigaciones. En los años 90, la Comisión Mixta de España y Marruecos, se decantó por un del Túnel por tener claras ventajas sobre el proyecto de un Puente desde el punto de vista técnico, financiero y estratégico.

En estos últimos años parece que la idea del Túnel se ha concretado en un proyecto factible, gracias a los avances técnicos y a la colaboración financiera de la Unión Europea junto con los intereses comunes de España y Marruecos. Ya incluso se habla de fases y plazos de realización, de ventajas y beneficios que superarían el alto coste, y se vislumbra la década de los 40 como el momento en que pudiera ser una realidad.

Keywords

Gibraltar, Tunnel, Project

Abstract

The Communication presented at the III Along the Frontiers Congress covers the history of the various attempts to bridge the distance between Europe and Africa and the real possibility of the construction of the Tunnel that would accomplish this long-standing objective.

The Strait of Gibraltar, since its formation, has constituted a natural frontier between Europe and Africa, which has separated peoples and, many times, has served as a route for invasion, migration, or cultural exchange.

Since the mid-19th century, with the development of engineering, encouraged by the discovery of new materials, the development of capitalism, and the colonization of Africa, a series of projects were proposed in an attempt to establish a route of union between both continents (tunnels, bridges, or submerged tubes), with Carlos Ibáñez de Ibero and Pedro de Jenevois being the main architects of the idea of a tunnel. Research Commissions were also created that increased the knowledge of the area's geology, bathymetry, meteorology, seismology, etc.

A time of maximum interest was the late 1920s and early 1930s when the circumscription of the Spanish Protectorate in Morocco had already been pacified, and, despite the tumultuous political events, the idea was seen as possible. However, the civil war put an end to the research. During the Franco era, the country was in economic crisis and international isolation, so progress was nil, beyond the publication of a book or a conference or improved project. Moreover, the main promoters of the idea died without seeing their efforts bear fruit. It was not until the 1980s, once democracy was established, that research was resumed driven by the Hispano-Moroccan agreements and the creation of state companies that channelled said research. In the 1990s, the Joint Commission of Spain and Morocco opted for a Tunnel project due to its clear advantages over a Bridge project from a technical, financial, and strategic point of view.

In recent years, it seems that the idea of the Tunnel has materialized into a feasible project, thanks to technical advances and the financial collaboration of the European Union along with the common interests of Spain and Morocco. There is even talk of realization phases and deadlines, of advantages and benefits that would surpass the high cost, and the 2040s are envisioned as the time when it could become a reality.



Figura. Infografía representativa de los territorios unidos en el proyecto de túnel que se analiza. Imagen de la autora



LAS FRONTERAS NARRADAS

LA INTRAHISTORIA EN LA NARRATIVA DE M.G. SANCHEZ

The Intrastory in the Narrative of M.G. Sanchez

Rafael Vélez Núñez

Profesor Titular del Departamento de Filología Inglesa,
Universidad de Cádiz

ORCID: 0000-0003-0405-7357

Palabras clave

Literatura de Gibraltar, historia de Gibraltar, literatura postcolonial, intrahistoria

Resumen

El texto comienza invocando la célebre metáfora de Miguel de Unamuno sobre la historia y la intrahistoria. Unamuno compara la historia oficial con las olas superficiales del mar, ruidosas y visibles, mientras que la verdadera vida de los pueblos, la "intrahistoria", yace en las profundidades silenciosas y continuas. Esta visión se conecta directamente con la Escuela italiana de microhistoria (Ginzburg, Levi), que propone reducir la escala de análisis para estudiar a las clases subalternas y los eventos cotidianos que la historia monumental suele ignorar.

Bajo este marco teórico, se introduce la figura de Mark (M.G.) Sanchez, un escritor gibraltareño cuya obra se presenta como un canal para narrar esa intrahistoria de Gibraltar. Se destaca que la historiografía del Peñón ha sido predominantemente militar y colonial, construida sobre una narrativa lineal de desarrollo democrático británico y una oposición constante a España. Esta visión "macro" ha dejado un vacío significativo respecto a la historia social y la identidad real de sus habitantes civiles, a menudo atrapados en una definición política artificial.

El autor sostiene que las novelas de Sanchez llenan este vacío al dar protagonismo a personajes marginales. Se analizan dos obras en particular. Primero, *Marlboro Man*, que narra el regreso de Alex Pereira a Gibraltar tras décadas de ausencia. A través de sus recuerdos y vivencias, la novela reconstruye con precisión casi documental la época dorada del contrabando de tabaco y drogas en los años 80 y 90. El texto destaca cómo Sanchez utiliza un "método indiciario" para describir las operaciones de los contrabandistas, la complicidad social y los violentos disturbios contra la policía, ofreciendo una visión cruda que contrasta con la imagen oficial de estabilidad.

En segundo lugar, se aborda *Jonathan Gallardo*, una novela que roza lo sobrenatural. Su protagonista, tras sufrir una agresión, adquiere la capacidad de escuchar "ecos" de crímenes y sufrimientos pasados en lugares específicos del Peñón. Esta premisa sirve para desenterrar una historia de colonialismo, racismo y desigualdad que ha sido silenciada. Gallardo actúa como un arqueólogo de la memoria, confrontando los "demonios" del pasado colonial que aún persisten en el presente.

El texto concluye reflexionando sobre la función de la literatura en Gibraltar. Argumenta que, dado que la historia oficial ha servido a intereses políticos para crear una identidad nacionalista monolítica ("somos británicos"), la ficción de Sanchez es vital para mostrar la

realidad plural y compleja del territorio. Sus personajes, lejos de ser héroes, son la encarnación de la intrahistoria unamuniana: individuos comunes que, desde la periferia y la cotidianidad, construyen la verdadera identidad de Gibraltar, una identidad que es más híbrida y problemática de lo que las narrativas oficiales admiten.

Keywords

Gibraltarian literature, history of Gibraltar, postcolonial literature, Intrahistory

Abstract

This study analyzes the narrative work of Gibraltarian writer M.G. Sanchez through the theoretical prism of Miguel de Unamuno's 'intrahistory' and the methodology of Italian microhistory, represented by Carlo Ginzburg and Giovanni Levi. The primary objective is to demonstrate how Sanchez's fiction functions as a mechanism for historical and social recovery in a territory, Gibraltar, whose official historiography has been traditionally dominated by a macro-historical, militaristic, and colonial narrative.

The text builds upon the Unamunian metaphor of the sea—where official history is the agitated surface and intrahistory is the silent

and continuous depth—to establish an epistemological framework. It is argued that Sanchez's literature adopts the paradigms of microhistory: the reduction of the scale of observation, thick analysis, and, fundamentally, the 'evidential paradigm' (método indiciario). The latter is crucial for reconstructing the culture of the Gibraltarian subaltern classes, whose experiences have been marginalized by a linear history focused on loyalty to the British Empire and the dispute with Spain.

The analysis centers on two key novels: *Marlboro Man* (2022) and *Jonathan Gallardo* (2015). In the case of *Marlboro Man*, the study examines how the novel documents the reality of smuggling and social unrest in the 1990s, acting almost as a journalistic record of the lives of the 'gayumberos' and challenging the narrative of aseptic prosperity. In *Jonathan Gallardo*, the psychogeographical and post-

colonial dimensions are explored, where the protagonist physically perceives the traumas and crimes of the colonial past, revealing a history of discrimination and suffering hidden beneath the architecture of the Rock.

Finally, the article concludes that the work of M.G. Sanchez is not merely entertainment, but a necessary tool for the definition of Gibraltarian identity. In contrast to political discourses that seek to project a monolithic and homogeneous identity, Sanchez's narrative exposes a heterogeneous, complex, and often contradictory reality. It is postulated that, in the absence of a robust academic social history, fiction becomes the primary vehicle for giving voice to 'living tradition' and the peripheral actors who constitute the true essence of Gibraltarian society.

CUANDO LA FRONTERA ERES TÚ: LO QUE LA FILOSOFÍA Y VIDA DE SANTAYANA EXPLICAN SOBRE LA IDENTIDAD DE LAS FRONTERAS

When you are the border: What Santayana's philosophy and life explain about identities at the borders.

Andrés Tutor de Ureta

Profesor Ayudante Doctor en el Departamento de Filosofía,
Universidad de Castilla-La Mancha

ORCID: 0000-0001-8261-0731

Palabras clave

Santayana, fronteras, identidad

Resumen

El pensador español Jorge Santayana (1863 – 1952) representa en sí mismo un paradigmático caso fronterizo. No solo vivió entre dos mundos, América y Europa, sino que pensó desde la frontera misma. Intelectual de paso entre lenguas, culturas y tradiciones diferentes, su vida y obra ofrecen varias claves para reflexionar sobre las identidades fronterizas. Español de nacimiento, abulense y bostoniano en su niñez, americano y europeo durante su vida profesional y académica, los principales elementos de su filosofía están transidos de transferencias, de movimientos de ideas y perspectivas intelectuales hacia uno y otro lado de distintos espectros especulativos.

La figura filosófica y vital de Santayana puede de hecho definirse en sí como una frontera, como un área que albergó tradiciones y perspectivas de vida y pensamiento aparentemente opuestas: materialismo y espiritualismo, castellano e inglés, academia y vida filosófica, existencia y esencia, Europa y América. El presente texto ofrece una semblanza de la vida y obra de Santayana desde la perspectiva de que la mejor forma de definir las es como frontera entre identidades supuestamente contrarias. Si la hipótesis es cierta, encontraremos en Santayana tres elementos que nos ayudaran a

pensar las identidades de fronteras: 1) un aparente vacío constitutivo —por oposición a las identidades claramente establecidas a ambos lados de la frontera; 2) una permanente tensión, nacida de la clara conciencia de ser procesos perpetuamente inacabados; 3) un cosmopolitismo y relativismo inherentes, acostumbradas como están desde siempre a la existencia de otras identidades y formas de ver el mundo. Observando la figura de Santayana como la de una identidad situada en el cruce de muchas tradiciones encontradas, trataremos no solo de iluminar su obra, sino de ofrecer herramientas teóricas que nos ayuden a comprender mejor las subjetividades fronterizas hoy.

Keywords

Santayana, borders, identity.

Abstract

The Spanish thinker George Santayana (1863–1952) represents a paradigmatic case of identity at a border. Not only did he live between two worlds, America and Europe, but he also thought from that very frontier. An intellectual who moved between different languages, cultures, and traditions, his life and work offer several keys to reflecting on identities at the borders. Spanish by birth, he passed his childhood in Ávila and Boston, and his professional and

academic life in America and Europe. The main elements of his philosophy are permeated by transfers, by the movement of ideas and intellectual perspectives across different speculative spectrums. The philosophical and existential figure of Santayana can indeed be defined as a frontier in itself, an area that encompassed seemingly opposing traditions and perspectives on life and thought: materialism and spiritualism, Spanish and English, academia and philosophical life, existence and essence, Europe and America. This text offers an overview of Santayana's life and work from the perspective that the best way to define them is as a frontier between supposedly contrary identities.



Figura. Retrato de Jorge Santayana (1863 – 1952). Imagen proporcionada por el autor

If this hypothesis is correct, we will find in Santayana three elements that will help us to understand identities at the frontiers: 1) an apparent constitutive void—as opposed to the clearly established identities located on both sides of the border; 2) a permanent tension, born from the clear awareness of being perpetually unfinished processes; 3) an inherent cosmopolitanism and relativism, accustomed as they have always been to the existence of other identities and ways of seeing the world. By examining the figure of Santayana as an identity situated at the cross of many opposed traditions, we will try not only to illuminate his work, but also to offer theoretical tools that help us better understand today's subjectivities at the borders.

LA FRONTERA COMO MEMBRANA EN “LA CIUDAD Y LA CIUDAD” DE CHINA MIÉVILLE: UNA REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

Frontier as a membrane in China Miéville's *The city and the city*: a bibliographical review

Hugo Cortizo Piñán

Universidad de Valladolid

ORCID: 0009-0006-6357-6009

Palabras clave

Geografía literaria, espacialidades ficcionales, fronteras cognitivas, mecanismos de control espacial, China Miéville

Resumen

La ciudad y la ciudad, de China Miéville plantea un escenario ficticio en el que dos ciudades conviven entre sí en un espacio topológicamente continuo, dividido por un mecanismo fronterizo consistente en un proceso constante de percepción e ignorancia mutua, que se suceden de forma automática. Los habitantes de cada una de las ciudades desven a sus vecinos inmediatamente después de haberlos percibido, levantando una frontera mental de la que son súbditos al tiempo que vigilantes.

Miéville elimina así buena parte de la fisicidad generalmente implícita en el concepto de frontera y lo depura hasta convertirlo en un proceso cognitivo que, paradójicamente, precisa de una permeabilidad sensorial y la negación inmediata e incondicional de ese carácter permeable. La frontera se convierte en una membrana cuya capacidad de transferencia se ve anulada por un bloqueo perceptual aprendido. En los intersticios entre ambas ciudades y en los espacios no reclamados por ellas, Miéville plantea además un tercer espacio imperceptible, habitado por un cuerpo de vigilancia

fronteriza, que actúa como un panóptico y una suerte de no-lugar más allá del marco cognitivo y legal de las ciudades gemelas.

El texto y su metáfora central se insertan en un corpus literario marcado por varios ejes temáticos que aparecen de forma recurrente en la obra del autor. El interés por la liminalidad y la arbitrariedad de divisiones convencionalmente aceptadas como firmes y estrictas emparentan al texto con otros de Miéville, como *Kraken* o *Un Lun Dun*, mientras que la preponderancia de espacios urbanos es un rasgo general de su producción literaria.

El elemento discordante de *La ciudad y la ciudad*, como obra de un autor de adscripción habitual al género fantástico y el *new weird*, es su carácter de novela detectivesca relativamente realista. No obstante, este realismo se ve matizado por el *novum* sociológico de la frontera cognitiva, entendible como tecnología de control desligada de una división física del territorio.

Una breve revisión bibliográfica de las perspectivas vertidas sobre el texto ilustra la potencia y el carácter polisémico de su concepto central, que ha sido leído por distintos autores en claves muy diversas. Estas incluyen algunas de las consideraciones literarias ya mencionadas, pero no se limitan a dicho ámbito.

El acto de ver y desver, en cuanto *novum* sociológico, puede entenderse como una reificación de prácticas cotidianas, cuyo extrañamiento sirve de llamada de atención, tanto sobre dichas prácticas como sobre las relaciones de dominio que llevan implícitas. La invisibilidad del tercer espacio planteado por Miéville y de sus

agentes ejecutores se puede interpretar también como elemento esencial de un sistema de vigilancia ligado al poder estatal.

Otras interpretaciones desde el ámbito de la teoría política señalan la aplicabilidad de la construcción de mundo de Miéville en ámbitos como el análisis de la legislación o la gobernanza a escala internacional. Junto con las relaciones asimétricas de poder, estos ejes temáticos son también recurrentes en su obra de no ficción y permiten rastrear el origen de la metáfora central de la novela en varios ejemplos reales.

Keywords

Literary geography, fictional spatialities, cognitive borders, spatial control mechanisms, China Miéville

Abstract

China Miéville's *The city and the city* depicts a fictional scenario in which two cities coexist within a topologically continuous space, divided by a border based on a constant process of mutual perception and deliberate disregard that unfolds automatically. The inhabitants of each city unsee their neighbours immediately after perceiving them, erecting a mental border of which they are both subjects and enforcers.

Miéville thus removes much of the physicality usually associated with borders and he distills the concept into a cognitive process that paradoxically requires both sensory permeability and its immediate, unconditional denial. The border becomes a membrane whose potential for transfer is neutralized by a learned perceptual block. In the interstices between the two cities and in the spaces unclaimed by either of them, Miéville posits an additional imperceptible third space, inhabited by a border surveillance corps, functioning as a panopticon and as a kind of non-place beyond the cognitive and legal framework of the twin cities.

The novel and its central metaphor are embedded in a literary corpus defined by several recurrent themes appearing throughout Miéville's work. An interest in liminality and in the arbitrariness of divisions conventionally regarded as firm and rigid aligns the text with other works by the author, such as *Kraken* or *Un Lun Dun*, while the prominence of urban spaces is a general feature of his fiction writing. The discordant element in *The City and the City*, given Miéville's usual affiliation with the fantastic and new weird genres, is its relatively realistic tone as a detective novel. This realistic tone, however, is tinged with the fantastic character provided by the sociological

novum of a cognitive border, understood as a technology of control detached from any physical territorial division.

A brief literary review of the existing scholarship on the novel illustrates the power and polysemic nature of its central concept, which has been interpreted in diverse ways by a wide array of authors. These include some of the literary considerations already mentioned but are not limited to that field.

The act of seeing and unseeing, understood as a sociological novum, can be read as a reification of everyday practices whose estrangement serves to draw attention both to those practices and to the power relations they entail. The invisibility of Miéville's proposed third space and of its enforcing agents may likewise be interpreted as an essential element of a surveillance system linked to state power.

Other interpretations from the field of political theory point to Miéville's world-building as applicable to areas such as international legislative analysis and governance. Together with asymmetric power relations, these key themes also recur in his non-fiction work and allow us to trace the origin of the novel's central metaphor to several real-world examples.



Figura. Representación del paisaje urbano de La ciudad y la ciudad, con parte del paisaje visible y parte desvisto. Elaboración propia a partir de imágenes de Yuhao Dan y de Irina Iriser, obtenidas en Unsplash por el autor.

GEOPOÉTICAS FRONTERIZAS EN ELÍAS CAUREY, ELIO ORTIZ Y ELVIRA ESPEJO

Border Geopoetics in Elías Caurey, Elio Ortiz, and Elvira Espejo

Magdalena González Almada

Cliffh-CONICET, Universidad Nacional de Córdoba,
Argentina

ORCID: 0000-0001-9380-040X

Palabras clave

Geopoéticas, fronteras, traducción cultural, poesía indígena boliviana contemporánea

Resumen

En la contemporaneidad literaria de Bolivia es posible advertir que la problemática referida a las fronteras se vuelve acuciante por su dinamismo y plasticidad estética. Así, en ocasiones, no sólo se superan las fronteras de los géneros literarios, propiciando el diálogo entre diversas articulaciones discursivas (por ejemplo, el ensayo y la crónica biográfica, el relato mitológico, el álbum fotográfico, la narración, entre otras), sino que esta misma transgresión y traspaso de límites se condice con un rebasamiento cultural, con una forma de comprender el mundo alternativa al pensamiento occidental moderno hegemónico en América Latina.

Los escritores Elías Caurey y Elio Ortiz pertenecen a la cultura guaraní. Elvira Espejo, por su parte, es aymara-quechua. Los materiales que sostendrán la reflexión son el volumen de poemas *Ñeepoti kaa peguarä. Canto al bosque* (2020) de Elías Caurey, *Irlande. La muchacha que anduvo detrás del tiempo primigenio* (2017) de Elio Ortiz y *Yanak uywaña. La crianza mutua de las artes*

(2022) de Elvira Espejo. Estos textos han sido publicados por editoriales bolivianas y circulan dentro del país.

Mi propuesta radica en advertir la configuración de una geopoética fronteriza en el sentido de que, en estos textos, se vinculan problemáticas referidas a la traducción cultural, a la migración y a un sentido diverso de lo que se entiende por “extranjero” o “ajeno” al tiempo que se problematizan, también, algunas consideraciones sobre los géneros y las prácticas literarias provenientes de la cultura occidental. Por tanto, esta comunicación reflexionará no sólo sobre una idea de frontera, sino que, al mismo tiempo, indagará sobre las proyecciones estéticas de los materiales en los cuales se inspira. El *jiwasa* (Espejo, 2022), a su vez, nos permite celebrar el intercambio y la constitución de una potencia creativa, poética, que no sólo irrumpe en el campo literario latinoamericano, sino que, también, se tensiona e interpela añejas formas consabidas de lectura, de distribución y hasta de edición de los textos literarios. En esta ocasión, vale la pena considerar que las fronteras están puestas allí para reflexionar sobre ellas, traspasarlas y para cuestionar el orden que nos imponen. Un orden que sólo puede ser desplazado en su trasgresión y en la creatividad puesta para ello.

Keywords

Geopoetics, borders, cultural translation, contemporary Bolivian indigenous poetry

Abstract

In contemporary Bolivian literature, it is possible to observe that the issue of borders is becoming increasingly pressing due to its dynamism and aesthetic plasticity. Thus, on occasions, not only are the boundaries of literary genres transcended, fostering dialogue between different discursive articulations (for example, the essay and the biographical chronicle, the mythological narrative, photographic albums, and narrative, among others), but this same transgression and crossing of boundaries is consistent with a cultural shift, with an alternative way of understanding the world to the hegemonic modern Western thought in Latin America.

The writers Elías Caurey and Elio Ortiz belong to the Guaraní culture. Elvira Espejo, for her part, is Aymara-Quechua. The materials that will support the reflection are the volume of poems *Ñeepotĩ kaa peguarã. Canto al bosque* (2020) by Elías Caurey, *Irande. La muchacha que anduvo detrás del tiempo primigenio* (2017) by Elio Ortiz and *Yanak uywaña. La crianza mutua de las artes* (2022) by

Elvira Espejo. These texts have been published by Bolivian publishers and circulate within the country.

My proposal is to highlight the configuration of a border geopoetics in the sense that these texts link issues related to cultural translation, migration, and a diverse understanding of what is meant by “foreign” or “alien,” while also problematizing certain considerations about genres and literary practices originating in Western culture. Therefore, this paper will reflect not only on the idea of a border, but will also explore the aesthetic projections of the materials that inspire it. *Jiwasá* (Espejo, 2022), in turn, allows us to celebrate the exchange and constitution of a creative, poetic power that not only bursts onto the Latin American literary scene, but also challenges and questions long-established forms of reading, distribution, and even editing of literary texts. On this occasion, it is worth considering that borders are there to be reflected upon, crossed, and to question the order imposed on us. An order that can only be displaced through transgression and the creativity put into it.



Figura. Sin título. Autor: Jorge Peñaranda Alvarez

LA TIRANÍA HERMENÉUTICA EN LAS TRANSFERENCIAS CULTURALES DEL MEDITERRÁNEO: LA FRONTERA COMO TERCER ESPACIO Y LA DIFERENCIA COMO ORIGEN DE LA COMUNICACIÓN ENTRE MARRUECOS Y ESPAÑA

Hermeneutic Tyranny In Mediterranean Cultural Transfers: The Border As Third Space And Difference As Origin Of Communication Between Morocco And Spain

Mohamed el Mouden el Mouden

Profesor Permanente Laboral del Departamento de Filología de la Universidad de Cadiz

ORCID: 0000-0002-8913-1140

Palabras clave

Comunicación, Diferencia, Frontera mediterránea, Tiranía hermenéutica, Tercer espacio

Resumen

Este texto plantea una reflexión hermenéutica sobre la frontera mediterránea entendida no solo como límite geopolítico, sino como espacio de interpretación, conflicto y creación simbólica donde se negocian permanentemente identidades y sentidos. En este marco, la frontera entre Marruecos, España y el resto del Mediterráneo se presenta como laboratorio privilegiado para analizar cómo se producen, se imponen y se disputan las lecturas sobre la alteridad, la memoria y la convivencia intercultural (El Mouden, 2024: 151).

Partiendo de las transferencias culturales entre ambas orillas, se introduce la noción de “tiranía hermenéutica” para describir la tendencia de discursos hegemónicos —políticos, mediáticos, académicos o religiosos— a fijar el sentido, clausurar la ambigüedad y reducir la pluralidad interpretativa a un único marco legítimo de lectura (El Mouden, 2024: 152). Esta tiranía se manifiesta en narrativas securitarias sobre la migración, en relatos unilaterales de la historia colonial y en visiones esencialistas de lo

“europeo” y lo “magrebí” que impiden pensar la mezcla, la hibridez y las trayectorias compartidas (El Mouden, 2024: 160).

Frente a esa clausura, la conferencia propone pensar la frontera como un tercer espacio en el sentido postcolonial de Homi K. Bhabha, entendido como ámbito liminar en el que las categorías binarias —nosotros/ellos, norte/sur, cristiano/musulmán— se desestabilizan y dan lugar a formas híbridas de subjetividad y enunciación (Bhabha, 1994: 36). El tercer espacio no remite a un lugar geográfico preciso, sino a una condición de tránsito en la que las culturas se traducen, se contaminan y se reconfiguran mutuamente, generando nuevos repertorios simbólicos y nuevas prácticas de reconocimiento (Bhabha, 1994: 54).

Esta concepción se articula con la propuesta de Mohamed El Mouden sobre el “espacio lógico” y la “tiranía interpretativa” en los discursos del Mediterráneo, según la cual la frontera puede entenderse como espacio lógico de mediación en el que la diferencia no bloquea la comunicación, sino que la hace posible al introducir una distancia necesaria entre posiciones (El Mouden, 2024: 162). Así, la frontera deja de ser una simple línea de separación para convertirse en operador conceptual que obliga a repensar identidad, pertenencia y soberanía (El Mouden, 2024: 165). La lógica fronteriza no se reduce a normas jurídicas o gestión de flujos, sino que implica una racionalidad interpretativa capaz de acoger

ambivalencia, paradoja y desacuerdo como momentos constitutivos del diálogo (El Mouden, 2022: 4).

El andamiaje teórico se completa con la problematología de Michel Meyer, que sitúa la pregunta —y no la respuesta— en el origen del discurso y de la comunicación (Meyer, 1986: 12). Pensar es hacer una pregunta, y solo nos comunicamos cuando hay una cuestión abierta; la diferencia entre preguntar y responder constituye el núcleo problemático que hace posible pensamiento e interlocución (Meyer, 1994: 23–26). Aplicada al contexto mediterráneo, esta perspectiva permite concebir la diferencia cultural no como obstáculo, sino como fuente misma de las preguntas que mantienen vivo el intercambio (El Mouden, 2022: 6).

Este marco permite reinterpretar las relaciones culturales entre Marruecos y España más allá de esquemas identitarios cerrados, como procesos dinámicos de traducción, negociación y apertura semántica que atraviesan lengua, religión, prácticas artísticas e imaginarios colectivos (El Mouden, 2024: 166). En lugar de un simple intercambio entre bloques fijos, se subraya su carácter procesual, marcado por asimetrías de poder, pero también por experiencias de mestizaje, hospitalidad y co-presencia histórica (Bhabha, 1994: 58). Frente a la tiranía hermenéutica que reduce esta complejidad a relatos unívocos sobre civilización, seguridad o identidad nacional, la frontera mediterránea se presenta como

espacio donde el sentido se descentra y se multiplica (El Mouden, 2024: 167), donde surgen prácticas de resistencia, creación cultural y hospitalidad que reabren el juego de las interpretaciones (El Mouden, 2024: 168). En ese espacio intermedio, la razón interpretativa se vuelve relacional; el Mediterráneo deja de imaginarse como frontera rígida para revelarse como espacio de co-presencia incesante, donde la diferencia aparece como origen del diálogo, la creación simbólica y una hermenéutica verdaderamente plural (Meyer, 1994: 26; Bhabha, 1994: 2).

Keywords

Communication, Difference, Mediterranean border, Hermeneutic tyranny, Third space

Abstract

This text proposes a hermeneutical reflection on the Mediterranean border, understood not only as a geopolitical limit but as a space of interpretation, conflict, and symbolic creation where identities and meanings are permanently negotiated (El Mouden, 2024: 150). In this framework, the border between Morocco, Spain, and the wider Mediterranean is presented as a privileged laboratory for analyzing how readings of otherness, memory, and intercultural coexistence are produced, imposed, and contested (El Mouden, 2024: 151).

Starting from the cultural transfers between both shores, the notion of “hermeneutic tyranny” is introduced to describe the tendency of certain hegemonic discourses—political, media, academic, or religious—to fix meaning, close off ambiguity, and reduce interpretive plurality to a single legitimate framework of reading (El Mouden, 2024: 152). This tyranny manifests itself in security-oriented narratives on migration, unilateral accounts of colonial history, and essentialist visions of the “European” and the “Maghrebi” that inhibit any thought of mixture, hybridity, and shared trajectories (El Mouden, 2024: 160).

Against this closure of meaning, the conference proposes to think of the border as a third space in the postcolonial sense developed by Homi K. Bhabha, understood as a liminal realm in which binary categories—us/them, North/South, Christian/Muslim—are destabilized and give rise to hybrid forms of subjectivity and enunciation (Bhabha, 1994: 36). The third space is not a precise geographical location, but a condition of transit in which cultures translate, contaminate, and reconfigure one another, generating new symbolic repertoires and new practices of recognition (Bhabha, 1994: 54).

This conception of the third space is articulated with Mohamed El Mouden’s proposal on the “logical space” and “interpretative

tyranny” in Mediterranean discourses, according to which the border can be understood as a logical space of mediation in which difference does not block communication but rather makes it possible by introducing a necessary distance between positions (El Mouden, 2024: 162). From this point of view, the border ceases to be a simple line of separation and becomes a conceptual operator that forces us to rethink the categories of identity, belonging, and sovereignty (El Mouden, 2024: 165). Border logic is not reduced to the implementation of legal norms or the management of flows; it implies an interpretive rationality capable of accommodating ambivalence, paradox, and disagreement as constitutive moments of dialogue (El Mouden, 2022: 4).

The theoretical framework is completed by Michel Meyer’s problematology, which places the question—and not the answer—

at the origin of discourse and communication (Meyer, 1986: 12). Thinking, for Meyer, means asking a question; we only communicate when there is an open issue, and the difference between asking and answering constitutes the problematic core that makes thought and interlocution possible (Meyer, 1994: 23–26). Applied to the Mediterranean context, this perspective allows us to conceive cultural difference not as an obstacle to be overcome but as the very source of the questions that keep exchange alive, so that the Mediterranean border appears less as a rigid geographical line than as a dense space of co-presence, negotiation, and plural hermeneutics (El Mouden, 2022: 6).

III

**OBJETOS
CULTURALES EN
TRÁNSITO**

LA BARRERA ACUÁTICA, ¿UNA FRONTERA EN LA CONSTRUCCIÓN HISTÓRICA DE LAS ESTRUCTURAS ESTATALES?

The water barrier: a boundary in the historical construction of state structures?

Manuel Jesús Parodi Álvarez

ICOMOS España, Academia Andaluza de la Historia,
Instituto de Estudios Ceutíes
ORCID: 0000-0002-7929-5096

Palabras clave

Agua, fronteras, espacios de interacción, estados, Historia.

Resumen

Con este texto (y con las dimensiones que permite el continente y el espacio al mismo asignado) trataremos de acercarnos a la idea, no siempre cierta por completo, de la barrera acuática como espacio natural de frontera, ya que no son precisamente pocos los ejemplos del espacio acuático como elemento de comunicación y de agilización de la construcción de espacios estatales (caso del romano o del hispánico) que encontraban en el elemento acuático más un medio de comunicación, de contacto y de expansión que un fin de cara a la construcción no sólo de sus líneas comerciales y sus espacios económicos sino de su propio cuerpo estructural como tales estados imperiales que trascienden de una geografía meramente terrestre.

La vieja idea del mar (y no sólo el océano o el mar, sino de toda lámina o hilo de agua, susceptible o no de ser navegable, caso de ríos, lagos, lagunas, esteros...) no sólo como barrera, sino como puente, acompaña a las sociedades humanas acaso desde mucho antes de su sedentarización, su territorialización y su transformación en estructuras jerárquicas verticales territoriales, esto es, en

estados, de manera que dichos elementos geográficos acuáticos comparten una doble naturaleza como elementos limitantes y como elementos de conexión, una dicotomía que se mantiene desde antiguo y que presenta una ambivalencia tan estricta como acendrada en el imaginario colectivo del humano.

El elemento acuático no es el marco natural de desenvolvimiento del humano, y sin embargo puede resultar imprescindible a las sociedades humanas a la hora del desarrollo de las mismas en una geografía extensa, como la Historia ha demostrado y sigue demostrando aún. Hay estados exclusivamente terrestres, pero quien ha querido buscar una mayor expansión y consolidación de sus estructuras estatales ha encontrado en el medio acuático tanto un mecanismo de defensa pasiva, de barrera, cuanto un medio de interacción activa, de comunicación y expansión.

Keywords

Water, borders, spaces of interaction, states, History.

Abstract

With this text (and within the limitations given by the continent and the space allocated to it), we will attempt to approach the idea, not always entirely accurate, of the aquatic barrier as a natural border

space. There are numerous examples of aquatic space as an element of communication and facilitation of the construction of state spaces (as in the cases of the Roman or Hispanic states), which found in the aquatic element more a means of communication, contact, and expansion than an end in itself, not only for the construction of their trade routes and economic spaces but also for their own structural body as imperial states that transcended a merely terrestrial geography.

The age-old idea of the sea (and not only the ocean or the sea, but any body of water, whether navigable or not, such as rivers, lakes, lagoons, estuaries, etc.) not only as a barrier but also as a bridge, has accompanied human societies perhaps since long before their sedentarization, their territorialization, and their transformation into vertical, hierarchical territorial structures—that is, into states. Thus, these aquatic geographical elements share a dual nature as both limiting and connecting elements, a dichotomy that has persisted since ancient times and presents an ambivalence as strict as it is deeply ingrained in the collective human imagination.

The aquatic element is not the natural framework for human development, and yet it can be indispensable to human societies for their growth across vast geographical areas, as history has demonstrated and continues to demonstrate. Some states are exclusively terrestrial, but those seeking greater expansion and

consolidation of their state structures have found in the aquatic environment both a passive defense mechanism, a barrier, and a means of active interaction, communication, and expansion.



Figura. Embarcación. Imagen del autor

EL TESTIMONIO DEL ALBUM DE VILLARD DE HONNECOURT SOBRE EL MONASTERIO DE BATALHA (1388-1446)

The Testimony of Villard de Honnecourt's Album on the Batalha Monastery (1388-1446)

Francisco Teles da Gama

Investigador FCT en la Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa y ARTIS - Instituto de História da Arte (FLUL)

ORCID: 0009-0007-6094-5275.

Palabras clave

Arquitectura Gótica, Villard de Honnecourt, Siglos XIV y XV, Monasterio de Batalha, Transferencias Artísticas

Resumen

Los fundamentos que esbozaron las formas primordiales de la arquitectura Gótica se derivan de las iglesias y catedrales del siglo XII, principalmente en el norte de Francia, que fueron teorizadas en los estudios de los humanistas de la península italiana durante los siglos XV y XVI. El primer documento al que tenemos acceso sobre estos fundamentos del gótico es el Album de dibujos y escritos de Villard de Honnecourt, de la primera mitad del siglo XIII.

Pretendemos destacar los elementos y características del Gótico en el contexto del Monasterio de Santa María da Vitória, un monumento de la Baja Edad Media erigido en la localidad portuguesa de Batalha, que refleja la creciente transformación de un estilo arquitectónico transversal en Europa occidental. En este sentido, analizaremos los primeros pasos dados por los maestros Afonso Domingues y Huguet, entre 1388 y 1438, en relación con la construcción de la Iglesia, la Sacristía, la Sala Capitular, el Claustro del rey D. João I, la Capilla del Fundador, el Refectorio y el inicio de las Capillas Inacabadas. También queremos abordar el arte del vitral,

cuya primera mención en Batalha se remonta a 1446, cuando el maestro vidriero Luís Alemão fue mencionado en un documento de donación de casas, en la Cancillería del rey D. Afonso V.

En el Album de Villard de Honnecourt podemos admirar el arco trifoliado, presente en el portal sur del Monasterio de Batalha, que también aparece representado en el Cancioneiro da Ajuda, compuesto por el rey D. Dinis de Portugal a finales del siglo XIII. La forma que más destaca en este estudio comparativo es la bóveda estrellada de ocho puntas de la Sala Capitular de Batalha, que Honnecourt ya había descrito. Esta estructura es mencionada con frecuencia por los historiadores del arte como símbolo del Tardogótico, que encuentra su existencia más antigua en la Catedral de Valencia, que data de mediados del siglo XIV. Las imágenes sagradas del tímpano del portal principal de Batalha tienen una geometría similar a la que vemos en los dibujos del maestro francés.

No existen fuentes fiables que nos den testimonio de los viajes de Villard de Honnecourt más allá de los territorios de Francia y Hungría, pero algunos investigadores están convencidos de que este maestro también pudo haber trabajado en el norte de la península italiana. Aunque nunca estuvo en Portugal, sus formas viajaron en el tiempo y en el espacio, lo que demuestra que pudo haber formado parte de la innovación que se estableció en el

Tardogótico, donde las transferencias artísticas crearon un estilo en constante transformación.

Las representaciones y proyectos delegados por Villard de Honnecourt muestran una visión concisa del Gótico más temprano, que en algunos aspectos se transformó, adquiriendo una dimensión que solo se materializó siglos más tarde. El Monasterio de Batalha reúne los elementos básicos de la arquitectura Gótica, en términos de estructura y motivos simbólicos, pero también es testigo de las transferencias y creaciones artísticas de diferentes latitudes europeas.

Keywords

Gothic Architecture, Villard de Honnecourt, 14th and 15th Centuries, Batalha Monastery, Artistic Transfers

Abstract

The foundations that outlined the primordial forms of Gothic architecture derive from the churches and cathedrals of the 12th century, mainly in northern France, which were theorised in the studies of the humanists of the Italian Peninsula during the 15th and 16th centuries. The first document we have access to on these

foundations of Gothic is the Album of drawings and writings by Villard de Honnecourt, from the first half of the 13th century.

We intend to highlight the elements and characteristics of Gothic in the context of the Monastery of Santa Maria da Vitória, a monument from the Late Middle Ages erected in the Portuguese town of Batalha, which reflects the growing transformation of a transversal architectural style in Western Europe. In this regard, we will analyse the first steps taken by the masters Afonso Domingues and Huguet, between 1388 and 1438, regarding the construction of the Church, the Sacristy, the Chapter House, the Cloister of King D. João I, the Founder's Chapel, the Refectory and the beginning of the Unfinished Chapels. We also want to look at the art of stained glass, the first mention of which in Batalha dates back to 1446, when the stained glass master Luís Alemão was mentioned in a document donating houses, at the Chancellery of King D. Afonso V.

In Villard de Honnecourt's Album, we can admire the trefoil arch, present in the south portal of the Batalha Monastery, which is also represented in the Cancioneiro da Ajuda, composed by King D. Dinis of Portugal at the end of the 13th century. The feature that stands out most in this comparative study is the eight-pointed star vault in the Chapter House of Batalha, which Honnecourt had already described. This structure is often referred to by art historians as a symbol of the Late Gothic style, which finds its oldest example in

Valencia Cathedral, dating from the mid-14th century. The sacred images on the tympanum of the Batalha main portal have a geometry similar to that seen in the French master's drawings.

There are no reliable sources that testify to Villard de Honnecourt's travels beyond the territories of France and Hungary, but some researchers are convinced that this master may also have worked in the north of the Italian Peninsula. Although he never visited Portugal, his designs travelled through time and space, demonstrating that he may have been part of the innovation that took hold in the Late Gothic period, where artistic transfers created a style in constant transformation.

The representations and projects delegated by Villard de Honnecourt demonstrate a concise vision of the earliest Gothic, which in some respects was transformed, acquiring a dimension only realised centuries later. The Batalha Monastery brings together the basic elements of Gothic architecture, in terms of structure and symbolic motifs, but it also bears witness to the transfers and artistic creations from different European latitudes.



Figura. Portal Sur del Monasterio de Batalha en 2023. Imagen del autor

AGUSTÍN MARÍA LERATE: PARADIGMA DE TRANSFERENCIAS E INTERCAMBIOS EN LAS FRONTERAS. APORTACIONES A LA BIOGRAFÍA DE UN PIONERO EN LA INDUSTRIA NACIONAL Y SU CONTRIBUCIÓN AL FEMENINO MUNDO DEL ARPA ESPAÑOLA

Agustín María Lerate: A paradigm of transfers and exchanges across borders. Contributions to the biography of a pioneer in the national industry and his contribution to the feminine world of the Spanish harp.

María Rosa Navas Pérez
Universidad de Sevilla

Palabras clave

Lerate, constructor de arpas, mujer intérprete, Música, España.

Resumen

Hasta la fecha, Agustín M. Lerate no ha sido estudiado en toda la dimensión de su importancia como visionario, emprendedor, innovador ni benefactor del arte musical y, en concreto, del arpa en el contexto español. Tampoco cómo estas facetas de su vida se vieron influenciadas por el contexto fronterizo anglo-hispano de su entorno geográfico gaditano, la impronta social de la influencia francesa y los consecuentes contextos culturales limítrofes. De hecho, las referencias biográficas que de él se tienen pueden dar lugar a errores de base, por la falta de estudios al respecto. Las lagunas que esto ha generado, en las fuentes musicológicas que lo han citado, han eclipsado parte de su figura como constructor de arpas y protector de este instrumento, entendido por él como recurso laboral de sus intérpretes femeninas.

Esto, en el tránsito de las décadas finales del siglo XIX a las iniciales del XX. La puesta en valor que realiza del arpa, como objeto mueble que se transfiere culturalmente, resultando desplazado de su origen y asimilado en la construcción cultural patrimonial nacional bajo el auspicio de políticas públicas, es un hecho sin precedentes en España. Su trabajo e inquietud personal hacia el arpa facilitó el

desarrollo profesional del instrumento en este país y es aquí donde se centran las aportaciones a su biografía.

Keywords

Lerate, harp maker, female performer, Music, Spain

Abstract

To date, Agustín M. Lerate has not been studied in the full extent of his importance as a visionary, entrepreneur, innovator, or benefactor of musical art, and specifically of the harp in the Spanish context. Nor how these facets of his life were influenced by the Anglo-Hispanic border context of his Cádiz geographical surroundings, the social imprint of French influence and the resulting bordering cultural contexts. In fact, the biographical references available about him can lead to basic errors due to the lack of research on the subject.

The resulting gaps in the musicological sources that have cited him have overshadowed his role as a harp maker and protector of this instrument, which he understood as a labor resource for its female performers. This occurred during the transition from the final decades of the 19th century to the early 20th. His appreciation of the harp as a movable object that is culturally transferred, displaced from its origin and assimilated into the national cultural heritage

under the auspices of public policies, is unprecedented in Spain. His work and personal interest in the harp facilitated the instrument's professional development in this country, and it is here that the contributions to his biography are focused.



Figura. Ramiro Franco. *Sexteto de señoritas organizado por el Maestro D. Agustín M. Lerate.* [Sevilla], 1888. Edición digital propia a partir de litografía

EL ÓRGANO DEL TEMPLO SAN FELIPE NERI EN PASTO: UN INSTRUMENTO BELGA Y SU ACCIDENTADO VIAJE A COLOMBIA A COMIENZOS DEL XX

The Organ of the San Felipe Neri Church in Pasto:
A Belgian Instrument and its Turbulent Journey to
Colombia at the Beginning of the 20th Century

José Luis Castillo Higuera

Universidad de Sevilla

ORCID: 0009-0003-2127-9311

Palabras clave

Órgano histórico, Transferencia cultural, Objetos en tránsito, Guerra de los Mil Días, Frontera cultural

Resumen

Esta intervención analiza el proceso de encargo, traslado, instalación y resignificación del órgano tubular construido por la casa belga Van Bever para el templo de San Felipe Neri en Pasto, al suroccidente de Colombia. El instrumento fue donado a finales del siglo XIX por el diplomático y comerciante nariñense Felipe Díaz Erazo, a petición del Oratorio de San Felipe Neri, con motivo de la consagración del templo. Aunque el órgano salió de Europa en 1899, solo pudo llegar a su destino varios años después, debido a conflictos políticos y dificultades logísticas propias de un territorio de frontera.

La ponencia combina una aproximación organológica con una perspectiva histórico-cultural, entendiendo el órgano no solo como instrumento musical y litúrgico, sino como un objeto cultural en tránsito, cargado de valores simbólicos, políticos y sociales. El análisis se inscribe en los estudios sobre transferencia cultural y circulación de objetos, considerando al instrumento como un actor

que participa en procesos de negociación simbólica en contextos periféricos.

Se presenta, en primer lugar, el contexto histórico del templo y de la ciudad de Pasto, destacando su cercanía a la frontera con Ecuador y su papel en los conflictos políticos del siglo XIX. Posteriormente, se aborda la figura de Felipe Díaz Erazo y el encargo del instrumento a la casa Van Bever, taller de gran prestigio dentro de la tradición organera romántica franco-belga.

El núcleo del estudio se centra en el accidentado viaje del órgano, interrumpido por la Guerra de los Mil Días (1899–1902), que impidió su desembarco, provocó desvíos y almacenamientos prolongados. Finalmente, se examinan la instalación, inauguración y posteriores traslados del instrumento, así como su restauración en el siglo XXI. Se concluye que el órgano de San Felipe Neri constituye un ejemplo paradigmático de objeto cultural desplazado que, al insertarse en un espacio de frontera ideológica y política, adquirió nuevos significados más allá de su función musical.

Keywords

Historic pipe organ; Cultural transfer; Objects in transit; Thousand Days' War; Cultural borderlands

Abstract

This paper examines the commissioning, transportation, installation, and resignification of the pipe organ built by the Belgian firm Van Bever for the Church of San Felipe Neri in Pasto, a city in southwestern Colombia. The instrument was donated at the end of the nineteenth century by the Nariñense diplomat and merchant Felipe Díaz Erazo, at the request of the Oratory of Saint Philip Neri, on the occasion of the church's consecration. Although the organ left Europe in 1899, it only reached its destination several years later, due to political conflicts and logistical difficulties characteristic of a border region.

The study combines an organological approach with a historical and cultural perspective, understanding the organ not only as a musical and liturgical instrument but also as a cultural object in transit, endowed with symbolic, political, and social meanings. The analysis is framed within studies of cultural transfer and the circulation of objects, considering the instrument as an active agent involved in processes of symbolic negotiation in peripheral contexts.

First, the paper outlines the historical background of the church and the city of Pasto, emphasizing its proximity to the Ecuadorian border and its role in nineteenth-century political conflicts. It then addresses the figure of Felipe Díaz Erazo and the commissioning of the

instrument to the Van Bever firm, a workshop of great prestige within the Franco-Belgian Romantic organ-building tradition.

The core of the study focuses on the organ's troubled journey, which was interrupted by the Thousand Days' War (1899–1902). This conflict prevented its disembarkation and led to repeated detours and prolonged storage. Finally, the paper examines the installation, inauguration, and subsequent relocations of the instrument, as well as its restoration in the early twenty-first century. It concludes that the organ of San Felipe Neri constitutes a paradigmatic example of a displaced cultural object that, once inserted into a space marked by ideological and political borders, acquired new meanings beyond its musical function.



Figura. Órgano del templo de San Felipe Neri (Pasto, Colombia), construido por la casa Van Bever (ca. 1899), emplazado actualmente en el coro alto. Fotografía cedida por Juan Carlos Ángel (2011), archivo del autor.

REDIBUJAR LOS LÍMITES: ARTISTAS CUBANOS FUERA DE CUBA

Redrawing Boundaries: Cuban Artists Outside Cuba

Onedys Calvo Noya
Universidad de Sevilla

Palabras clave

Arte cubano, migración, identidad, frontera, otredad

Resumen

Acercarse al arte cubano contemporáneo implica, de manera casi inevitable, pensar la identidad como un proceso en permanente construcción, atravesado por el desplazamiento, la memoria, la fractura y la negociación simbólica. Cuba es una isla no solo en términos geográficos, sino también como una entidad profundamente simbólica: un territorio que ha generado una de las diásporas más complejas y persistentes del Caribe y de América Latina. En consecuencia, la identidad nacional cubana se articula en un constante vaivén entre el “adentro” y el “afuera”, entre la experiencia de vivir en la isla y la de habitar otros territorios, donde el mar aparece simultáneamente como frontera física, espacio de separación y potente metáfora de movilidad, deseo y transgresión.

Esta ponencia aborda el trabajo de artistas cubanos que ya no residen en Cuba. Se centra en cómo sus prácticas artísticas expresan diferentes tensiones vinculadas a fronteras físicas y simbólicas. A partir de sus obras, se analizan las expectativas, motivaciones e imaginarios simbólicos que configuran la voluntad de trascender las fronteras insulares, así como una diversidad de

registros temáticos —que oscilan entre la introspección subjetiva y la crítica social y política— que inciden en la construcción de sus subjetividades en nuevos contextos culturales.

Para ilustrar este proceso dialógico e inestable, marcado por la migración, el desarraigo, la nostalgia, la crítica política y la negociación con las raíces y con la otredad, se recorren las propuestas artísticas de Ana Mendieta, Tania Bruguera, Sandra Ramos, Elio Rodríguez, Yahanara Mauri, Dania González Sanabria, Guibert Rosales, Adriana Arronte, Lorena Gutiérrez, Mabel Poblet y Julio César Peña Peralta. Pertenecientes a diferentes generaciones y trabajando con lenguajes y procedimientos técnicos diversos, estos artistas desarrollan propuestas temáticas profundamente personales, ancladas en sus propias experiencias vitales. A pesar de la heterogeneidad formal y conceptual, en sus obras emergen preocupaciones comunes en torno a la identidad, la pertenencia, la memoria y la redefinición de los límites culturales y geopolíticos.

Las inquietudes estético-conceptuales que estos artistas articulan en contextos de tránsito no solo enriquecen los panoramas artísticos de los lugares donde se insertan, sino que también los interpelan críticamente. Sus trabajos dialogan con sistemas de poder, estructuras hegemónicas y marcos normativos que organizan los comportamientos sociales y moldean las subjetividades desde lo global hasta lo individual. Desde una mirada de fuerte raigambre

antropológica, vinculada a su propia experiencia identitaria, estos creadores examinan estereotipos, dispositivos de regulación y expectativas de pertenencia que operan en los espacios transnacionales.

Las obras analizadas se caracterizan por una reflexión sostenida sobre los contextos y sobre los límites, entendidos tanto en su dimensión física como existencial. A través de estrategias visuales y performativas, estas prácticas cuestionan normativas geopolíticas y socioculturales, desplazándose del plano meramente estético o contemplativo hacia un posicionamiento crítico explícito. Sus discursos visuales expresan resistencia, denuncia o subversión, y exigen del espectador numerosos resortes cognitivos, una activación cognitiva compleja. Al articular contextos locales específicos con una perspectiva global transversal, estas prácticas sitúan al individuo en una dinámica transfronteriza constante, que redefine la identidad cubana como un proceso relacional, móvil, que desde el otro lado del mar se redibuja.

Keywords

Cuban art, migration, identity, border, otherness

Abstract

Approaching contemporary Cuban art almost inevitably entails thinking of identity as a process in constant construction, shaped by displacement, memory, fracture, and symbolic negotiation. Cuba functions not only as an island in geographical terms, but also as a profoundly symbolic entity: a territory that has generated one of the most complex and persistent diasporas in the Caribbean and Latin America. Consequently, Cuban national identity is articulated through a continuous oscillation between the “inside” and the “outside,” between the experience of living on the island and that of inhabiting other territories, where the sea appears simultaneously as a physical border, a space of separation, and a powerful metaphor for mobility, desire, and transgression.

This paper examines the work of Cuban artists who no longer reside in Cuba, focusing on how their artistic practices articulate different tensions linked to both physical and symbolic borders. Through the analysis of their works, the paper explores the expectations, motivations, and symbolic imaginaries that shape the desire to transcend the island’s boundaries, as well as a diversity of thematic registers—ranging from subjective introspection to social and political critique—that inform the construction of their subjectivities within new cultural contexts.

To illustrate this dialogical and unstable process, marked by migration, uprooting, nostalgia, political critique, and the negotiation with both roots and otherness, the paper surveys the artistic proposals of Ana Mendieta, Tania Bruguera, Sandra Ramos, Elio Rodríguez, Yahanara Mauri, Dania González Sanabria, Guibert Rosales, Adriana Arronte, Lorena Gutiérrez, Mabel Poblet, and Julio César Peña Peralta. Belonging to different generations and working with diverse artistic languages and technical procedures, these artists develop deeply personal thematic approaches grounded in their own lived experiences. Despite their formal and conceptual heterogeneity, their works reveal shared concerns surrounding identity, belonging, memory, and the redefinition of cultural and geopolitical boundaries.

The aesthetic and conceptual concerns articulated by these artists in contexts of transit not only enrich the artistic landscapes of the places where they are situated, but also critically interrogate them. Their works engage with systems of power, hegemonic structures, and normative frameworks that organize social behavior and shape subjectivities from the global to the individual level. From a perspective with a strong anthropological grounding, closely linked to their own experiences of identity, these artists examine stereotypes, regulatory dispositifs, and expectations of belonging that operate within transnational spaces.

The works analyzed are characterized by a sustained reflection on context and on limits, understood in both their physical and existential dimensions. Through visual and performative strategies, these practices question geopolitical and sociocultural norms, moving beyond a merely aesthetic or contemplative register toward an explicit critical positioning. Their visual discourses express resistance, denunciation, or subversion, demanding from the viewer a complex cognitive engagement. By articulating specific local contexts with a transversal global perspective, these practices situate the individual within a constant transborder dynamic, redefining Cuban identity as a relational and mobile process that is continually redrawn from the other side of the sea.



Figura. Lorena Gutiérrez Camejo, "Horizonte no es frontera" (2023), Pintura instalativa. Acrílico sobre lienzo, driza roja, herrajes de marinería. 3.66 cm x 550 cm.

CONSTRUYENDO PUENTES A TRAVÉS DE LA DIPLOMACIA CULTURAL: UN DIÁLOGO INTERCULTURAL ENTRE LA BIENAL DE VENECIA Y LA DOCUMENTA (1989–2019)

Bridging Borders Through Cultural Diplomacy: A Cross-Cultural Dialogue Between the Venice Biennale and documenta (1989–2019)

Francisca Gigante Godinho da Silva

Investigadora FCT en la Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova de Lisboa, Instituto de História da Arte (IHA / NOVA FCSH / IN2PAST)

ORCID: 0000-0002-2462-2758

Palabras clave

Diplomacia Cultural, Fronteras y Límites, Diálogo Intercultural, Heterotopía, Exposiciones Transnacionales

Resumen

Esta investigación analiza la evolución del papel de la diplomacia cultural en la configuración de las narrativas artísticas y el intercambio intercultural en dos de las exposiciones de arte contemporáneo más influyentes: la Bienal de Venecia y la documenta. Centrándose en el periodo comprendido entre 1989 y 2019, marcado por la caída del Muro de Berlín y la intensificación de los flujos culturales globales en la Europa posterior a la Guerra Fría, caracterizada por fronteras abiertas y estables, este estudio explora cómo estas mega exposiciones funcionan como escenarios geopolíticos y simbólicos en los que se negocian las identidades, la visibilidad y el poder blando.

Basándose en el concepto de heterotopía de Michel Foucault, ambos eventos se teorizan como espacios institucionalizados, pero discursivamente inestables, reales, pero simbólicamente sobre determinados, en los que la lógica de la representación nacional se pone en práctica y se rompe al mismo tiempo. Su temporalidad cíclica refleja la heterocronicidad, mientras que sus arquitecturas

curatoriales los posicionan como heterotopías de desviación, espacios de excepción cultural en los que se cuestionan las taxonomías dominantes. Relacionando estos lugares con la noción de tercer espacio de Homi K. Bhabha, concluimos además que las exposiciones pueden entenderse como zonas de hibridación, donde se deconstruyen las fronteras culturales fijas y se renegocia el significado, entre colonizados y colonizadores. La teoría de Arjun Appadurai sobre los flujos culturales globales ilumina cómo la producción artística atraviesa geografías desiguales, desestabilizando los paradigmas tradicionales eurocéntricos.

Desde 1989, ambas exposiciones han adoptado cada vez más perspectivas transnacionales, poniendo en primer plano a artistas y narrativas del Sur Global y de contextos postsoviéticos. Esta investigación examina cómo las estrategias curatoriales articulan un modelo flexible, similar a una membrana, de la frontera, poroso, mutable e ideológicamente controvertido. Desde la expansión de la exposición documenta al espacio urbano de Kassel en la documenta X en 1997, pasando por las cinco plataformas de Berlín y Viena, Nueva Delhi, Santa Lucía, Lagos y Kassel en la Documenta 11 en 2002, las diversas iteraciones en Afganistán, Egipto y Canadá en la documenta (13) en 2012, y la exposición en dos partes entre Atenas y Kassel en la documenta 14 en 2017.

A través de estudios de casos seleccionados de pabellones nacionales y exposiciones temáticas, concretamente la propuesta de Achille Bonito Oliva de seleccionar artistas independientemente de su origen nacional en 1990, el intercambio de espacio expositivo en los pabellones francés y alemán en la Bienal de Venecia de 2013 y el espacio compartido del pabellón nórdico en una colaboración tripartita desde 2017, el estudio explora cómo el significado, la estética y el discurso político circulan y se transforman a través de las fronteras institucionales y geográficas.

Por último, este estudio sostiene que la Bienal de Venecia y la documenta no funcionan simplemente como exposiciones recurrentes, sino como agentes de traducción cultural, crítica institucional y diplomacia artística, remodelando las cartografías simbólicas y políticas del arte contemporáneo en una era de intensificación global.

Keywords

Cultural Diplomacy, Borders and Frontiers, Cross-Cultural Dialogue, Heterotopia, Transnational Exhibitions

Abstract

This research investigates the evolving role of cultural diplomacy in shaping artistic narratives and cross-cultural exchange within two of the most influential exhibitions of contemporary art: the Venice Biennale and documenta. Focusing on the period from 1989 to 2019, marked by the fall of the Berlin Wall and the intensification of global cultural flows in post-Cold War Europe, characterised by open and stable borders, this study explores how these mega-exhibitions operate as geopolitical and symbolic arenas in which identities, visibility, and soft power are negotiated.

Drawing on Michel Foucault's concept of Heterotopia, both events are theorized as institutionalized yet discursively unstable spaces, real yet symbolically overdetermined, where the logic of national representation is simultaneously enacted and disrupted. Their cyclical temporality reflects heterochronicity, while their curatorial architectures position them as heterotopias of deviation, spaces of cultural exception where dominant taxonomies are questioned. Relating these sites with Homi K. Bhabha's notion of the Third Space, we further conclude the exhibitions can be understood as zones of hybridity, where fixed cultural boundaries are deconstructed and meaning is renegotiated, in between colonised and colonisers. Arjun Appadurai's theory of global cultural flows illuminates how artistic

production traverses uneven geographies, destabilizing Eurocentric traditional paradigms.

Since 1989, both exhibitions have increasingly embraced transnational perspectives, foregrounding artists and narratives from the Global South and post-Soviet contexts. This research examines how curatorial strategies articulate a flexible, membrane-like model of the frontier, porous, mutable, and ideologically contested. From the expansion of the documenta exhibition into the urban space of Kassel at documenta X in 1997, through the five platforms in Berlin and Vienna, New Delhi, Santa Lucía, Lagos and Kassel at Documenta11 in 2002, the various iterations in Afghanistan, Egypt and Canada at documenta (13) in 2012, and the two-part exhibition between Athens and Kassel at documenta 14 in 2017.

Through selected case studies of national pavilions and thematic exhibitions, namely Achille Bonito Oliva's proposal to select artists regardless of their national origin in 1990, the exchange of exhibition space in the French and German Pavilions at the 2013 Venice Biennale, and the shared space of the Nordic Pavilion in a tripartite collaboration since 2017, the study explores how meaning, aesthetics, and political discourse circulate and transform across institutional and geographic borders.

Ultimately, this study argues that the Venice Biennale and documenta function not merely as recurring exhibitions, but as agents of cultural translation, institutional critique, and artistic diplomacy, reshaping the symbolic and political cartographies of contemporary art in an era of intensified global interconnectivity.



Figura. Pabellón Nórdico. Bienal de Venecia (2022). Imagen de la autora

IV

**MUJERES EN LAS
FRONTERAS**

PRESENCIA Y REPRESENTACIÓN. MUJERES EN LA CULTURA GIBALTAREÑA (SS. XVIII-XIX)

Presence and representation. Women in
Gibraltar Culture (18th-19th Centuries)

José Ramón Barros Caneda

Profesor Contratado Doctor del Área de Historia del Arte
de la Universidad de Cádiz

ORCID: 0000-0003-4942-6187

María del Castillo García Romero

Profesora Ayudante Doctora del Área de Composición
Arquitectónica de la Universidad de Castilla-La Mancha

ORCID: 0000-0002-1787-720X

Palabras clave

Mujeres, representación, imagen, texto, Gibraltar

Resumen

La gestación de la identidad cultural de los territorios tiene como potencial condicionante la estandarización de los que denominaríamos “constructos visuales”. Estos, en el caso del análisis de la mujer en el ámbito de la Gibraltar en transición entre la Modernidad y la Contemporaneidad, revelan dos importantes referentes asociados tanto a la presencia femenina como a su representación.

En este sentido, siguiendo el planteamiento metodológico que rige el Proyecto “La construcción gráfica del espacio en Gibraltar y su entorno”, como parte de los resultados de los trabajos de investigación desarrollados en este ámbito, nos centramos en una serie de fuentes que contextualizan esta cuestión.

Estas se circunscriben tipológicamente tanto a la imagen (pintura, grabado, dibujos), como al texto (relatos, cartas, diarios), los cuales nos sirven como punto de partida para discernir acerca del papel de las mujeres sobre el territorio, en función de diversos roles asociados a su estatus y procedencia, mayoritariamente vinculados al mundo militar de la metrópoli, y a los marcos de acción a los que aparecen vinculadas.

Para aterrizar esta cuestión, seleccionamos y analizamos, en el caso de los textos, una serie de autoras, pertenecientes a la élite asentada en el lugar, que publicará en distintas épocas convulsas en el Peñón y su entorno -tanto en el Gran Asalto como en la Batalla de Trafalgar-. Nos referimos a la obra de Catherine Upton, Miriam Green y Sussanah Middleton. Todas ellas utilizan el objeto literario, la creación, como un espacio político-cultural donde plantear fórmulas propias de “combate” ante la subordinación de la mujer como sujeto en el espacio público, especialmente condicionado en este territorio por su militarización, y, por ende, masculinización. A pesar de que las procedencias y capacidades de ejecución de las autoras son muy diversas, todas ellas tratan de visibilizar la vida en el Peñón a través de sus propias experiencias, aportando, con ello, la perspectiva femenina sobre eventos que van desde la vida de los locales, la salud pública, la situación de la guarnición, así como sus propias peripecias vitales y familiares. Su testimonio constituye así, una “segunda línea defensiva” del territorio que, en paralelo a la también acción literaria de otros agentes como el Capitán Spilsbury en su diario, comunican más allá, de forma panorámica la dualidad socio-cultural y la crítica política presente en el Gibraltar del momento.

De forma concomitante, el análisis del acervo visual conservado en las principales instituciones culturales del territorio británico de ultramar nos ofrece otras miradas y fuentes donde la mujer desempeña distintos roles ante estos procesos civiles y militares. Pasamos así de la acción femenina a la representación, donde el colectivo “protagoniza” de forma secundaria las escenas. Tanto mujeres de la burguesía como de otros estratos sociales son

“retratadas” desempeñando acciones vinculadas al espacio doméstico, y transgrediendo el margen de la ciudad en acciones como el paseo, acompañadas por sujetos masculinos. A través de acuarelas, grabados y óleos, se diversifican en las colecciones museísticas y bibliográficas, las visiones, todas arquetípicas, de la mujer en el contexto de la ciudad. Su imagen se constituye como un sistema visual limitado y estandarizado, que contrasta sobremedida con el protagonismo que alcanzan las mujeres escritoras en el mismo contexto.

En conclusión, la imagen, como relato visual, focaliza en las escenas sobre los grandes eventos -bélicos generalmente-, y en la representación de los altos cargos de la Armada británica destinados en Gibraltar. Las mujeres son parte de la “figuración” de esas escenas, y como tal, aparecen secundarizadas y vinculadas fundamentalmente a la figura masculina, a la que acompañan.

Keywords

Women, representation, image, text, Gibraltar

Abstract

The development of a territory's cultural identity is potentially influenced by the standardization of what we might call "visual constructs." In the case of analyzing women in Gibraltar during the transition between Modernity and Contemporary times, these constructs reveal two important reference points associated with both the female presence and its representation.

In this sense, following the methodological approach of the project "The Graphic Construction of Space in Gibraltar and its Surroundings," and as part of the results of research conducted in this area, we focus on a series of sources that contextualize this issue.

These sources are typologically limited to both images (paintings, engravings, drawings) and texts (narratives, letters, diaries), which serve as a starting point for discerning the role of women in the territory, based on various roles associated with their status and origin, mostly linked to the military world of the metropolis, and the frameworks of action to which they are connected.

To address this issue, we selected and analyzed, in the case of the texts, a series of female authors belonging to the established elite in Gibraltar, who published during various turbulent periods in the Rock and its surroundings—both during the Great Assault and the Battle of Trafalgar-. We are referring to the work of Catherine Upton, Miriam Green, and Susanah Middleton. All of them use the literary object, the act of creation, as a political and cultural space in which to propose their own forms of resistance against the subordination of women as subjects in the public sphere, a sphere particularly conditioned in this territory by its militarization and, consequently, masculinization. Despite the diverse backgrounds and abilities of the authors, they all strive to bring life on the Rock of Gibraltar to light through their own experiences, thereby contributing a female perspective on events ranging from local life and public health to the

situation of the garrison, as well as their own personal and family journeys. Their testimony thus constitutes a "second line of defense" for the territory, which, in parallel with the literary work of other figures such as Captain Spilsbury in his diary, provides a broader, panoramic view of the socio-cultural duality and political critique present in Gibraltar at that time.

Concomitantly, the analysis of the visual heritage preserved in the main cultural institutions of the British Overseas Territory offers us other perspectives and sources where women play different roles in these civil and military processes. We thus move from female action to representation, where the collective "stars" in the scenes. Women from both the bourgeoisie and other social strata are "portrayed" performing actions linked to the domestic sphere, and transgressing the boundaries of the city in activities such as strolling, accompanied by male figures. Through watercolors, engravings, and oil paintings, the archetypal visions of women in the urban context are diversified in museum and bibliographic collections. Their image is constituted as a limited and standardized visual system, which contrasts sharply with the prominence achieved by women writers in the same context.

In conclusion, the image, as a visual narrative, focuses on scenes of major events—generally wartime—and on the representation of high-ranking British naval officers stationed in Gibraltar. Women are part of the "figuration" in these scenes, and as such, they appear secondary and fundamentally linked to the male figure they accompany.



Figuras. A la izq., El General Eliott y sus oficiales observando la destrucción de los barcos batería, Gibraltar, 14 de septiembre de 1780. Óleo sobre lienzo obra de George Carter (1737-1794), 1784. National Army Museum (Out of Copyright). A la dcha., imagen detalle de una pareja observando la escena.

TERESA ENRÍQUEZ Y LA CONSOLIDACIÓN Y PRIMERA EXPANSIÓN DE LA ORDEN DE LA INMACULADA CONCEPCIÓN

Teresa Enríquez and the consolidation and early expansion of the Order of the Immaculate Conception

María del Prado Rodríguez Romero

Universidad de Castilla-La Mancha

ORCID: 0000-0001-6998-0893

Palabras clave

Teresa Enríquez, orden concepcionista, monjas, religiosidad femenina, Inmaculada Concepción de María

Resumen

Aunque no hay unanimidad respecto al proceso y las fuentes resultan un tanto confusas, la fundación de la orden concepcionista es atribuida a Beatriz de Silva (c. 1426- c.1492) y al impulso de Isabel La Católica (1451-1504) en un contexto de reforma y de debate a favor y en contra de la inmaculada concepción de María. Pero lo cierto es que Beatriz de Silva murió como cisterciense y que las concepcionistas no contaron con su propia regla hasta 1511, años después de que ambas hubieran fallecido.

Las crónicas más o menos contemporáneas a los hechos forzadas a vincular a Beatriz de Silva con la orden seráfica, y siguiendo esa estela la historiografía, han venido afirmando que fueron Cisneros y otros franciscanos observantes próximos a Beatriz de Silva y a la reina quienes se hicieron cargo de la empresa. Dieron forma a su regla y consiguieron la aprobación del papa Julio II, gracias a la mediación de Fernando el Católico. Por el contrario, el relevante papel desempeñado por Teresa Enríquez en este periplo y, sin duda después, no ha contado con el suficiente reconocimiento. El objetivo

de esta comunicación ha sido poner en valor su decisiva contribución en la consolidación y expansión de la orden.

Teresa Enríquez (1450-1529), amiga de Beatriz de Silva y muy próxima a la reina Isabel, consiguió del papa, entre otras, licencias para fundar tres conventos concepcionistas, además de una que le permitía permutar la fundación de un convento de clarisas en Almería proyectado junto a su esposo, Gutierre de Cárdenas, por otro de la nueva orden. Todas estas concesiones se produjeron durante el pontificado de Julio II (1503-1513), el mismo papa que le puso el sobrenombre de “La loca del Sacramento”, por el que ha pasado a la historia, y el mismo que autorizó una regla propia para la orden. Existen elementos suficientes para afirmar que la función de Teresa Enríquez fue fundamental en ese proceso que llevaría a las concepcionistas a desmembrarse de la orden clarisa y a adquirir su propia personalidad como rama independiente de la orden franciscana.

Desde el punto de vista económico, compartió con las compañeras de Beatriz de Silva los gastos de la impresión de quinientos ejemplares del *Breviarium Inmaculae Conceptionis Virginis Mariae* y los ocasionados por los trámites que se llevaron a cabo para conseguir la bula que aprobaba la regla. Por otra parte, todo apunta a que Teresa utilizó su constatada relación con los franciscanos, con

el pontífice y con Fernando el Católico, su primo hermano, para que el proyecto de sus amigas no cayera en el olvido.

Paralelamente, se dedicó a expandir ese modelo de religiosidad femenina, lo dotó de prestigio y marcó tendencia entre la nobleza y, por ende, entre las oligarquías adineradas de las ciudades, siempre prestas a imitarla. A su muerte, en 1529, los conventos concepcionistas habían aflorado en muchos rincones del reino y en apenas unas décadas se prodigaron por el occidente cristiano y el Nuevo Mundo.

Keywords

Teresa Enríquez, Conceptionist Order, nuns, female religiosity, Immaculate Conception of Mary

Abstract

Although there is no consensus regarding the process and the sources remain somewhat ambiguous, the foundation of the Conceptionist Order is generally attributed to Beatriz de Silva (c. 1426–c. 1492) and to the initiative of Isabel the Catholic (1451–1504), within a broader context of ecclesiastical reform and heated

debate over the doctrine of the Immaculate Conception of Mary. What is certain, however, is that Beatriz de Silva died as a Cistercian nun and that the Conceptionists did not obtain their own rule until 1511, several years after both women had passed away.

The chronicles more or less contemporary to the events eager to associate Beatriz de Silva with the Seraphic Order, and subsequent historiography, have consistently maintained that Cardinal Cisneros and other Observant Franciscans close to Beatriz and the queen assumed responsibility for the enterprise. They drafted the rule and secured papal approval from Julius II, thanks to the mediation of Fernando the Catholic. By contrast, the significant role played by Teresa Enríquez in this process, and undoubtedly thereafter, has not received the recognition it deserves. The aim of this presentation has been to highlight her contribution to the consolidation and expansion of the order.

Teresa Enríquez (1450–1529), a close friend of Beatriz de Silva and an intimate of Queen Isabel, obtained from the pope, among other privileges, licenses to establish three Conceptionist convents, as well as permission to substitute the foundation of a projected Poor Clare convent in Almería planned jointly with her husband, Gutierre de Cárdenas, for one belonging to the new order. All these concessions were granted during the pontificate of Julius II (1503–1513), the same pope who bestowed upon her the epithet “*La loca del*

Sacramento” (“The Madwoman of the Sacrament”), by which she is remembered, and the same who authorized a distinct rule for the order. There is ample evidence to affirm that Teresa Enríquez’s role was pivotal in the process that led the Conceptionists to separate from the Poor Clares and acquire their own identity as an autonomous branch of the Franciscan family.

From an economic perspective, she shared with Beatriz de Silva’s companions the costs of printing five hundred copies of the *Breviarium Immaculae Conceptionis Virginis Mariae* and those incurred in securing the papal bull approving the rule. Furthermore, all indications suggest that Teresa leveraged her well-documented connections with the Franciscans, the pontiff, and Fernando the Catholic, her first cousin, to ensure that her friends’ project did not fade into oblivion.

At the same time, she actively promoted this model of female religiosity, endowed it with prestige, and set a trend among the nobility and, consequently, among the wealthy urban oligarchies, ever eager to emulate her. By the time of her death in 1529, Conceptionist convents had proliferated throughout the kingdom, and within a few decades they had spread across the Christian West and the New World.

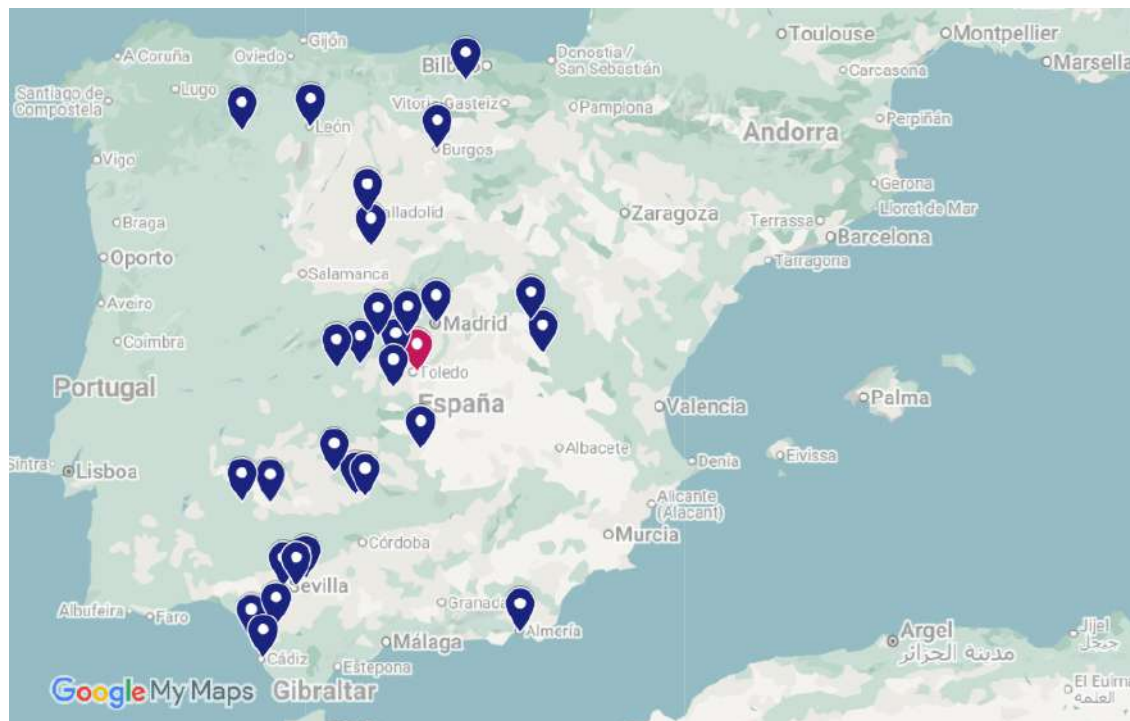


Figura. Conventos concepcionistas a la muerte de Teresa Enríquez (1529). Imagen de la autora

ARTISTAS PORTUGUESAS, ESPAÑOLAS E ITALIANAS. ABRIENDO LAS FRONTERAS PICTÓRICAS DEL SIGLO XVII

Portuguese, Spanish, and Italian artists. Opening
the pictorial boundaries of the 17th century

Diana Arauz Mercado

Universidad Autónoma de Zacatecas, México

Palabras clave

Mujeres artistas, Historia de las mujeres, Género, Fronteras, Barroco europeo

Resumen

El tema que nos ocupa, Mujeres artistas e Historia de las mujeres en el arte, viene presentando un amplio estado de la cuestión desde hace varias décadas, pues diversas investigaciones a ambos lados del Atlántico han abierto múltiples miradas sobre la participación femenina en las artes a través de diversos períodos históricos. A 2026, el decido, comprometido y activo papel que vienen desempeñando los museos públicos europeos – sin abandonar la perspectiva de género – toma un lugar relevante, al exhibir en exposiciones especializadas o de manera permanente en sus salas, obras individuales y conjuntas de pintoras provenientes de diversas geografías.

En lo que atañe al siglo XVII, después de confirmarse el activo papel de féminas religiosas y laicas como artesanas, miniaturistas, iluminadoras, retratistas, bodeguistas, escultoras y grabadoras dejando importantes legados en épocas anteriores, comprobamos un dinámico intercambio fronterizo entre el Renacimiento y el Barroco, por dos hechos relevantes: los traslados físicos de las

artistas a otras localidades, ciudades y países por razones familiares, y también, estos mismos desplazamientos realizados de manera voluntaria, con el objetivo de intercambiar conocimientos en el oficio con colegas, varones y mujeres; vincularse como pintoras a las cortes; abrir academias femeninas o mixtas para acoger a niñas, adolescentes y mujeres de diversos estados civiles en su condición de aprendices en medio de los difíciles, competitivos y restrictivos espacios para todas ellas.

Así, pues, proponemos en este rápido pero fascinante recorrido fronterizo, redescubrir las aportaciones de siete importantes pintoras nacidas en Portugal, España e Italia, cuyo legado e intercambio artístico femenino trascendió y aún trasciende fronteras. En el caso del barroco hispano portugués, encontramos la presencia de una de sus principales representantes: Josefa de Óbidos, también identificada como Josefa de Ayala, quién para sus composiciones, se inspiró en grabados flamencos y holandeses en medio de coloridos tonos.

La segunda referencia sevillana recae en Juana Pacheco Miranda, esposa de Diego Velázquez durante 42 años. Proponemos, más allá de su papel como musa inspiradora, abrir reflexión sobre las prácticas artísticas de mujeres al interior de los talleres, no solo vistas como “colaboradoras” del padre, marido, hermano o dentro del taller mismo. Sin salir de la Península ibérica, resalta el legado

de la tinerfeña Ana Francisca Viuda de Gaspar Núñez, de quien se han develado importantes actuaciones contractuales y salariales, incluyendo su papel de maestra con una esclava mulata.

Cerramos el trío artístico español con la granadina Mariana de la Cueva y Barradas, para llegar a la frontera italiana con el dinamismo inspirador de Lavinia Fontana a través de sus temáticas mitológicas, una de las artistas más exhibidas dentro y fuera de los museos italianos durante las últimas tres décadas. En el mismo tenor, se encuentra la miniaturista, retratista y retablista Fede Galizia al lado de su prestigiosa colega Giovanna Garzoni, quién aprovechando desplazamientos y aprendizajes en las cortes de los Medici y en Nápoles, se dedicó a la ilustración botánica.

Keywords

Women Artists, Women's History, Gender, Borders, European Baroque

Abstract

The topic, Women Artists and the History of Women in Art, has been the subject of extensive research for several decades, as diverse investigations on both sides of the Atlantic have opened multiple perspectives on women's participation in the arts throughout various

historical periods. By 2026, the determined, committed, and active role that European public museums have been playing — without abandoning a gender perspective — takes on a relevant place, exhibiting individual and group works by female painters from diverse geographical locations in specialized exhibitions or permanently in their galleries.

Regarding the 17th century, after confirming the active role of religious and lay women as artisans, miniaturists, illuminators, portrait painters, still-life artists, sculptors, and engravers, leaving important legacies in earlier periods, we observe a dynamic cross-border exchange between the Renaissance and the Baroque, due to two relevant factors: the physical relocations of female artists to other towns, cities, and countries for family reasons, and also these same relocations undertaken voluntarily, with the aim of exchanging knowledge of their craft with colleagues, both male and female; becoming involved as painters in the courts; and opening female or mixed academies to welcome girls, adolescents, and women of diverse marital statuses as apprentices amidst the difficult, competitive, and restrictive spaces available to them all.

Thus, in this brief but fascinating journey across borders, we propose to rediscover the contributions of seven important female painters born in Portugal, Spain, and Italy, whose legacy and artistic exchange among women transcended and continues to transcend

borders. In the case of the Hispano-Portuguese Baroque, we find one of its main representatives: Josefa de Óbidos, also known as Josefa de Ayala, who drew inspiration for her compositions from Flemish and Dutch engravings amidst vibrant colors.

The second Sevillian reference is Juana Pacheco Miranda, wife of Diego Velázquez for 42 years. Beyond her role as an inspiring muse, we propose to reflect on the artistic practices of women within the workshops, not only viewing them as "collaborators" of the father, husband, brother, or within the workshop itself. Still within the Iberian Peninsula, the legacy of Ana Francisca, widow of Gaspar Núñez from Tenerife, stands out. Significant contractual and salary agreements have been revealed about her, including her role as a teacher to a mulatto slave.

We complete the Spanish artistic trio with Mariana de la Cueva y Barradas from Granada, before moving to the Italian border with the inspiring dynamism of Lavinia Fontana, whose mythological themes have made her one of the most exhibited artists in Italian museums and beyond over the last three decades. Similarly, we find the miniaturist, portraitist, and altarpiece maker Fede Galizia alongside her prestigious colleague Giovanna Garzoni, who, taking advantage of her travels and apprenticeships at the Medici court and in Naples, dedicated herself to botanical illustration.



Figura. Retrato de Antonieta Gonsalvus (1594-95). Castillo de Blois. Imagen proporcionada por la autora

VIAJERAS EUROPEAS Y NORTEAMERICANAS: DESDE EL TÓPICO A LA FASCINACIÓN

European and North American women travelers:
from topic to fascination

Beatriz Romero Chaves

Universidad de Sevilla

ORCID: 0000-0002-7542-8576

Palabras clave

Viajeras, siglo XIX, moda, género, Andalucía

Resumen

España, un país poco conocido allende sus fronteras a nivel popular desde el siglo XVII, irrumpe con fuerza en la sociedad europea decimonónica en general, y en la francesa en particular, hasta el punto de poder aseverar que estuvo de moda en el París de la década de 1830-1840, muy especialmente Andalucía, profundamente admirada por los románticos europeos. La literatura de viajes fue muy prolífica durante el siglo, siendo muy abundantes los estudios sobre los varones europeos que se adentraron en todo el país.

Sin embargo, resultan mucho menos conocidos los relatos de mujeres, la mayoría de ellas viajeras francesas e inglesas pero también norteamericanas que tuvieron la valentía de viajar a destinos considerados hasta entonces como inseguros, constituyendo así un mérito mayor, al desafiar al mismo tiempo los prejuicios hacia la mujer de la época. Es el caso de Andalucía, visto como un lugar romántico por excelencia, cuyo atractivo residía precisamente en estar lleno de peligros y a la vez de valores nacionales muy particulares e inalterables en el tiempo; una

pintoresca tierra de bandoleros, toreros, gitanos, majas y cigarreras que despertaba la imaginación del resto del mundo. En tal contexto, éstas viajeras no dudaron en adentrarse en el singular sur del país, la mayoría de las veces en solitario o acompañadas de otra mujer, siendo menos los casos en los que se vistieron de hombres para no llamar excesivamente la atención ni ser juzgadas.

Por ello, los relatos de viajeras europeas son también una fuente importante para el conocimiento sobre las formas de vivir de la población femenina, especialmente de la indumentaria andaluza, la cual examinaban como un aspecto destacado de la región. De hecho, las europeas sintieron gran interés por esta “extravagante” indumentaria, en especial por la vistosa mantilla, tan diferente a los sombreros cortos utilizados por las mujeres parisinas o por los intencionadamente elaborados de las inglesas victorianas. Por ello, el presente trabajo analiza la visión sobre las mujeres andaluzas que tuvieron las viajeras foráneas durante el siglo XIX, así como la reivindicación del importante papel que jugaron éstas en la configuración de la cultura visual de Andalucía. Las viajeras decimonónicas que recorrieron Andalucía, visitaron principalmente Sevilla, Cádiz, Granada, Córdoba y la sierra de Ronda, publicando posteriormente el resultado de sus vivencias. Todas ellas provenían de clases sociales altas —en muchos casos, de la alta burguesía o la nobleza—, con una formación cultural elevada. Para lograr los objetivos, en el presente trabajo se ha realizado una selección de

las viajeras francesas, inglesas y norteamericanas más relevantes, aportando datos biográficos y realizando un análisis del pensamiento sobre las mujeres andaluzas y los aspectos que más llamaron su atención al visitar la región. Las manifestaciones que dejaron escritas las viajeras en sus relatos se configuraron a través de unos estereotipos establecidos socialmente pero sin renunciar a criterios propios, sintiéndose la admiración y el deslumbramiento que despertaron las andaluzas para las viajeras coetáneas que conocieron sus hábitos, costumbres y circunstancias tan distintos a los de sus países de origen.

Keywords

Women travelers, 19th century, fashion, gender, Andalusia

Abstract

Spain, a country little known beyond its borders to the general public since the 17th century, burst onto the scene in 19th-century European society in general, and French society in particular, to the point that it can be said to have been fashionable in Paris during the 1830s and 40s, especially Andalusia, which was deeply admired by European Romantics. Travel literature was very prolific during the century, with numerous studies on European men who explored the country.

However, the accounts of women are much less well known, most of them French and English travelers, but also American women who had the courage to travel to destinations considered unsafe until then, thus constituting an even greater achievement, as they simultaneously defied the prejudices against women of the time. This is the case of Andalusia, seen as a quintessential Romantic destination, whose appeal lay precisely in being full of dangers and, at the same time, in possessing very particular and timeless national values. a picturesque land of bandits, bullfighters, gypsies, majas and cigar makers that aroused the imagination of the rest of the world. In this context, these travelers did not hesitate to venture into the unique south of the country, mostly alone or accompanied by another woman. It was less common for them to dress as men to avoid drawing undue attention or being judged.

Therefore, the accounts of European travelers are also an important source for understanding the lifestyles of the female population, especially Andalusian clothing, which they examined as a prominent aspect of the region. In fact, European women were particularly interested in this "extravagant" attire, especially the striking mantilla, so different from the short hats worn by Parisian women or the elaborately styled hats of Victorian Englishwomen. For this reason, this work analyzes the views of Andalusian women held by foreign female travelers during the 19th century, as well as the recognition of the important role these women played in shaping the visual

culture of Andalusia. The 19th-century female travelers who toured Andalusia, mainly visiting Seville, Cadiz, Granada, Cordoba and the Ronda mountain range, later published the results of their experiences. All of them came from upper social classes—in many cases, the upper bourgeoisie or the nobility—and possessed a high level of education.

To achieve these objectives, this study selects the most relevant French, English, and American female travelers, providing biographical information and analyzing their thoughts on Andalusian women and the aspects that most caught their attention when visiting the region. The accounts these travelers left in their narratives were shaped by socially established stereotypes, yet they did not relinquish their own perspectives. The admiration and wonder that Andalusian women inspired in their contemporary female travelers, who encountered their habits, customs, and circumstances so different from those of their own countries, are palpable.



Figura. John Phillip, *Lady Louisa Tenison*, h. 1860, Royal Scottish Academy of Art & Architecture. Imagen proporcionada por la autora

CARTOGRAFÍAS DEL EXILIO: TRANSFERENCIAS VISUALES EN LAS PRÁCTICAS DE EMILY JACIR Y TANIA BRUGUERA

Cartographies of Exile: Visual Transfers in the
Practices of Emily Jacir and Tania Bruguera

Fortunata Calabro

Universidad de Barcelona, Westminster College (London)

Palabras clave

Exilio y desplazamiento, Estudios de frontera, Prácticas artísticas contemporáneas, Políticas de la performatividad, Memoria colectiva y cultural

Resumen

Esta ponencia propone un análisis comparativo entre las obras de las artistas Emily Jacir (Palestina) y Tania Bruguera (Cuba), desde el prisma de las transferencias e intercambios en las fronteras, entendidas no solo como límites geográficos, sino como zonas de fricción cultural, política y emocional. Ambas creadoras trabajan desde una posición de desplazamiento —ya sea forzado o autoimpuesto—, construyendo un lenguaje visual que se desplaza entre la acción política, el archivo, la performance y la instalación.

El objetivo es identificar cómo sus obras interpelan a las fronteras como dispositivos de exclusión, pero también como espacios potenciales de resistencia y creación de nuevas subjetividades. A partir de una lectura crítica de obras clave como *Where We Come From* (Jacir, 2001–2003) y *El susurro de Tatlin #6* (Bruguera, 2009), se abordarán las estrategias visuales, performativas y narrativas que cada artista utiliza para representar la experiencia del exilio, el control territorial y la memoria colectiva.

Al poner en diálogo a Emily Jacir y Tania Bruguera, esta ponencia no busca comparar identidades nacionales, sino explorar cómo las prácticas artísticas contemporáneas activan nuevas formas de pensar las transferencias transfronterizas, más allá de lo geográfico: como flujos de memoria, lenguaje, afecto y resistencia. Sus obras permiten visualizar los modos en que las fronteras son no solo sitios de control, sino también espacios de creación cultural e intercambio simbólico.

Keywords

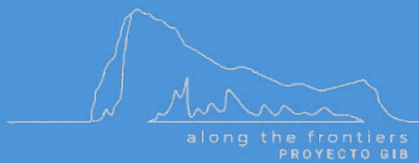
Exile and Displacement, Border Studies, Contemporary Art Practices, Performative Politics, Collective and Cultural Memory

Abstract

This paper proposes a comparative analysis of the works of artists Emily Jacir (Palestine) and Tania Bruguera (Cuba), through the lens of transfers and exchanges at borders, understood not only as geographical limits but also as sites of cultural, political, and emotional friction. Both artists work from positions of displacement—whether forced or self-imposed—constructing a visual language that moves between political action, the archive, performance, and installation.

The aim is to identify how their works challenge borders as mechanisms of exclusion, while also conceiving them as potential spaces of resistance and the production of new subjectivities. Through a critical reading of key works such as *Where We Come From* (Jacir, 2001–2003) and *Tatlin's Whisper #6* (Bruguera, 2009), the paper examines the visual, performative, and narrative strategies each artist employs to represent experiences of exile, territorial control, and collective memory.

By bringing Emily Jacir and Tania Bruguera into dialogue, this paper does not seek to compare national identities, but rather to explore how contemporary artistic practices activate new ways of thinking about transborder transfers beyond the geographical: as flows of memory, language, affect, and resistance. Their works make visible the ways in which borders function not only as sites of control, but also as spaces of cultural creation and symbolic exchange.



 **UCA** | Universidad de Cádiz
Instituto de Investigación en Estudios del Mundo Hispánico - (In-EMHis)

 **UCA** | Universidad de Cádiz
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Historia Moderna, Contemporánea, de América y del Arte

 **UCA** | Universidad de Cádiz
Grupo de Investigación HUM-726
Ciudad, Imagen y Patrimonio

Proyecto PID2021-126850NB-I00 financiado por:

